

**Une comédie en 3 actes d' YVONNE STIERNET.**

# **TIESSE DI HOYE.**

**Adaptation en wallon liégeois d'après  
« J'aurai le dernier mot » de René RONGE.**

**Août 2006.**

**Droits d'auteur : SABAM**

**DISTRIBUTION.**

- EMMA :** Une femme de tête.  
55 ans.
- JULIETE :** Sa sœur. Une piquée sympathique.  
57 ans.
- NANETE :** Très jolie et très classe.  
25 ans.
- SIMONE :** Très jolie et très expansive.  
25 ans.
- LUCEYE :** Très jolie mais avec un rien de vulgarité dans l'allure.  
27 ans.
- MARCEL :** Le mari d'Emma.  
Un brave homme esclave de sa femme.  
60 ans.
- ALEX :** Le fils d'Emma et Marcèl.  
Beau garçon sympathique et désinvolte.  
30 ans.
- TOUMAS :** Le domestique classique.  
Pas d'âge défini.
- VICTOR :** Le père de Nanète.  
Le business-man américain type.  
55 ans.

## DECOR.

Le salon d'une villa dans la banlieue chic de Liège.

### Côté jardin :

Au 1<sup>er</sup> plan, la porte de la salle à manger.

Au 2<sup>ème</sup> plan, une baie donne sur la cuisine et les chambres du personnel.

### Côté cour :

Au 2<sup>ème</sup> plan, près du praticable, la porte de la chambre de Juliette.

### Au fond :

A droite, un escalier et un praticable qui conduit à la chambre d'Emma et Marcèl et à celle d'Alex.

A gauche, une baie donne sur l'extérieur.

Le mobilier est cossu : table, meubles, chaises, canapé, fauteuils selon les disponibilités de l'espace scénique.

Indispensables : un secrétaire avec de quoi écrire.  
un téléphone.  
une potiche qu'on cassera.

# TIESSE DI HOYE.

## ACTE 1.

Au lever du rideau, la scène est vide.

Toumas sort de la salle à manger et va frapper à la porte d'Alex. Pas de réponse. Il reffrappe. Pas de réponse. Il ouvre la porte, entre, ressort aussitôt et regagne la salle à manger en fermant la porte derrière lui.

Un temps. Marcèl, en peignoir, sort de la salle à manger, soupire et va frapper à la porte d'Alex. Pas de réponse. Il ouvre la porte, entre, ressort aussitôt et regagne la salle à manger dont il laisse la porte ouverte.

MARCEL : (Off). - Toumas aveût rêzon. I n'a nolu.

EMMA : (Off). - Mins ci n'èst nin possible! Vos v's-avez mahî d'vins lès pwètes !

MARCEL : (Off). - Anfin, m'binamêye, crèyez bin qui Toumas èt mi...

EMMA : (Off). - Têhîz-v', Marcèl !

MARCEL : (Off). - Awè, Emma.

EMMA : (Off). - I fâre bin qu'dj'î vâye mi-minme!

JULIETE : (Off). - Ni v'dèrindjîz nin, Emma. Dj'î va-st-aler, mi.

EMMA : (Off). - Si vos volez. (Juliète, vêtue d'un déshabillé ridicule, sort de la salle à manger et effectue la même manœuvre que Marcèl. Mais comme elle est myope et qu'elle n'a pas mis ses lunettes, elle heurte tous les meubles au passage et trébuche dans l'escalier. Quand elle est rentrée dans la salle à manger et tandis que le dialogue continue en coulisses, Alex entre du fond, coiffé d'une perruque genre clown et tenant une petite trompette. Il s'assure que le salon est vide puis, à pas feutrés, monte l'escalier et entre dans sa chambre).

JULIETE : (Off). - Marcèl ni s'aveût nin mahî, Emma. Alex n'èst nin è s'tchambe.

MARCEL : (Off). - E-bin vola ! Qu'aveû-dje dit ?

EMMA : (Off). - Dj'èsteû boubièsse ossu d'mådjiner qui vos veûrîz pus clér qui lu !

JULIETE : (Off). - Dji v's-acèrtinêye, Emma qui...

EMMA : (Off). - À rés', sins vos bèriques, vos-èstèz bwègne d'in-ôûy èt aveûle di l'ôte ! Vos n'veûrîz nin minme in-èlèfant è l'rowe !

JULIETE : (Off). - Ca, c'est vrèye. Mins come i n'a mây nol èlèfant è l'rowe, adon... Mins ça n'fèt rin, dj'èlzès va mète, mès bèriques, èt dji m'î va raler, è s'tchambe.

EMMA : (Off). - Nin lès ponnes! Dj'î va, mi!

JULIETE : (Off). - Come vos vôrez.

EMMA : (Off). - Mins tone di bîre, bodjîz-v' èt lèyîz-m' passer! Vos n'vèyez nin qu'vos-èstèz-st-è m'vôye?

JULIETE : (Off). - Nèni.

EMMA : (Off). - Tinez, vo-'lèzès-la, vos bèriques! Mètez-'lèzès ! Po l'amoûr di Diu, mètez-'lèzès ! (Alex a disparu dans sa chambre).

JULIETE : (Venant de la salle à manger, suivie d'Emma qui la pousse et de Marcèl. Elle a mis ses lunettes). - Mins arèstèz, ni m'kiboutez nin insi !

EMMA : (Egalement en déshabillé). - Qui volez-v'... si vos crèyez qui c'è-st-ahâyant d'aveûr dès-ènocints âtoû d'mi ?

JULIETE et MARCEL : - O !

EMMA : (A Marcel). - Qwè ? Vos-èstèz sûti, mutwèt ?

MARCEL : - I-n-a dè timps, m'binamêye qui vos pinsez l'contrâve...

EMMA : (A Juliète). - Et vos crèyez mutwèt qui v's-avez 'ne mèyeûse boule qui lu ?

JULIETE : - Dji n'di nin çoula, mins tot l'minme, dji so vosse grande soûr...

EMMA : - Et adon ?

JULIETE : - Adon, vos d'rîz-t-èsse pus binamêye avou mi. Vos roûvîz qui dj'a v'nou chal po m'ripwèzer.

EMMA : - E-bin, achiyez-v' !

JULIETE : - Mèrci.

EMMA : - Avez-v' rilouki è s'lét, dè mons ?

MARCEL : - Awè.

JULIETE : - Et minme dizos.

EMMA : - Dizos !... Avez-v' lèvé lès cofteûs ?

MARCEL : - Nèni.

EMMA : - Vos-avez-st-avu twért. I dwème tofér li tièsse dizos lès cofteûs !

JULIETE : - I n'deût nin bin dwèrmi, insi.

EMMA : - Si vos crèyez qu'i dwème mî d'zos l'lét... (Elle va frapper à la porte d'Alex. Celui-ci ouvre, en pyjama et en pantoufles).

ALEX : (Bâillant et s'étirant). - Hin ? Qwè ?... Ah, c'est vos ? Bondjoû, mame.

MARCEL et JULIETE : (Debout). - Oooo !

EMMA : - Qui v's-aveû-dje dit ? Dj'ènn'èsteû sûre !... Bondjoû, mi p'tit fi.

ALEX : (Venant les embrasser). - Tin, vos-èstèz là ? Bondjoû matante, bondjoû papa.

EMMA : - Dihez-l' co, asteûre, qu'on v'pout fé fiyate po 'ne sacwè ?

MARCEL : - E-bin ça !

JULIETE : - C'è-st-à n'nin creûre !

ALEX : - Qui-n-a-t-i ?

EMMA : (Le rejoignant). - I-n-a qu'cès deûs-èwarés bâbinèmes ni v's-ont nin trové è vosse tchambe. Nin pus' qui Toumas, à rés...

ALEX : - Nin possibe ?

EMMA : - Come dji v's-èl dit ! Bin sûr, nolu n'a-st-avu l'îdèye dè lèver vos cofteûs !

JULIETE : - Sès cofteûs ! Dj'î tûse, asteûre ! Cwand dj'a-st-amoussî è s'tchambe, si lét n'èsteût nin disfêt!

EMMA : - Ah? Et vos-avez vèyou çoula, vos? Sins vos bèriques ?

JULIETE : - C'è-st-assez dîre qu'i m'sonle bin qui...

MARCEL : - Et mi, dj'ènn'a l'acèrtinance. Dismètant qu'mi, dji n'pwète nin dès bèriques.

EMMA : (S'apercevant qu'Alex fait derrière elle des signes à son père pour qu'il se taise). - Hin ? Qu'èst-ce qui ça vout dîre, çoula ?

ALEX : - Ca vout dîre qu'i s'ont hère l'deût è l'oûy !

EMMA : - Awè ?... Vrêmint !...

- ALEX : - Vos-avez bin dwèrmou, mi p'tite mame ? Et vos, matante, èstèz-v' di stok, oûy à matin ?
- EMMA : - Ahote, valèt ! Ni m'tapez nin foû rînes... (Elle va vers l'escalier).
- MARCEL : - Dji m'a polou mari, savez Emma... Et po çou qu'èst d'vosse soûr, miyope kimint qu'èlle èst...
- EMMA : - Têhîz-v' Marcèl !
- MARCEL : - Awè, Emma. (Il s'assied).
- EMMA : (Montant l'escalier). - Ci sèrèût pôr foû dèl bonète, çoula ! (Elle entre dans la chambre d'Alex).
- ALEX : - Ah c'èst malin ! Dji v'rimèrcih, papa !
- MARCEL : - Mins ci n'èst nin mi, c'èst vosse matante...
- JULIETE : - Mi ? E-bin va ! D'abôrd, dji so miyope, èt mi avis comptève po dè peûve èt dè sé ! Vos l'avez dit vos-minme !
- MARCEL : - Todi 'nn'è-st-i qu'vos-avez stu l'prumîre à brêre : « dj'î tûse, asteûre »...
- JULIETE : - Et adon ? La qu'dji so miyope, dji n'a nin l'dreût dè tûzer, mutwèt ?
- ALEX : (Les yeux fixés sur la porte de sa chambre). - Mins têhîz-v', bon Diu !
- MARCEL : - Sint Matî d'Ârdène, qu'alans-gn' co ètinde ?
- JULIETE : - Eco 'ne sinne ? Et dîre qui dj'a v'nou chal po m'ripwèzer !
- MARCEL : - Adon, achiyez-v'.
- JULIETE : - Mèrci. (Elle s'assied près de lui). Wice a-dje mètou mès bèriques ?
- MARCEL : - So vosse narène.
- JULIETE : - Ah ! C'èst po çoula qu'dji n'èlzès vèyéve nin ! Come c'èst drole hin, mins mès bèriques, dji n'èlzès veû qui cwand dji n'lès-a nin mètou.
- MARCEL : - E-bin, n'èlzès mètez nin !
- JULIETE : - Awè, mins c'èst qu'adon, dji n'veû pus rin.
- MARCEL : - Atch'tez 'ne deûzinme pèrè.
- JULIETE : - Po qwè fé ?
- MARCEL : - Po r'trover l'prumîre.

- JULIETE : - Mins dji n'âreû pus dandjî dèl prumîre, si dj'enn'aveû 'ne deûzinme.
- ALEX : - O ! Vis-alez-v' tère, al fin dè compte ?
- JULIETE : - Dji n'di rin, mi, c'èst vosse pére qui n'arèstéye nin. Dji n'a nin v'nou chal po djâzer mi, dj'a v'nou po m'ripwèzer !
- ALEX : - Adon, achiyez-v' !
- JULIETE : - C'èst dèdja fêt, mèrci.
- ALEX : - Mins qui foute-t-èle là â d'dizeûr, bon Diu !
- MARCEL : - Ah ça ! At'nez-v' à tot, mon-cadèt ! (Emma sort de la chambre en soufflant dans la trompette rapportée par Alex).
- JULIETE : - Hin ? Elle djowe... vos djouvez dèl trompète, asteûre ? Mins wice avez-v' situ aprinde çoula ?
- EMMA : - Awè, dji djowe dèl trompète. (Elle souffle dedans). Dj'ennè djowe avou èwarâcion... (Elle souffle). Avou èstoumaquédje... (Elle souffle encore).
- MARCEL : (A part). - Et qui po-z-arèdjî... (Il prend un journal et lit).
- EMMA : (A Alex). - Qu'èst-ce qui c'èst qu'ça ?... Hin ?... Qu'èst-ce qui c'èst qu'ça ?...
- ALEX : - E-bin mame, c'è-st-ine...
- JULIETE : - C'è-st-ine trompète, Emma.
- EMMA : - Assûré qui c'è-st-ine trompète ! (Elle souffle encore). Djèl veû bin !
- JULIETE : - Adon, poqwè l'dimandez-v' ?
- EMMA : - Ci n'èst nin à vos qu'dji djâse, c'è-st-à m'fi.
- JULIETE : - I n'vis sâreût rin rèsponde d'ôte, c'è-st-ine trompète.
- EMMA : - Mins mèye miliârd, alez-v' cloyî vosse bètch ? Vos m'embêtez avou vosse trompète !
- JULIETE : - « Mi » trompète ? « Mi » trompète ? E-bin ça ! Vos n'alez tot l'minme nin prétinde qui...
- EMMA : - Flûte, ètindez-v' ? Dji v'di flûte !
- JULIETE : - Ele djowe dèl trompète, èt èle mi dit « flûte » ! Ele piède sès nic-nac ! (Pendant ces tirades, Alex se dirige lentement vers la salle à manger).
- EMMA : - Wice alez-v', vos ?

- ALEX : - Mins mame, dji va d'djuner...
- EMMA : - Et vos crèyez qui ça va-st-aler insi ? Rastrind, valèt ! Po l'dièrinne fèye, mi volez-v' dîre çou qu'c'èst qu'ça ?
- ALEX : - Mins mame, qui v'pôreû-dje dîre d'ôte ? Matante Juliète a bin vèyou, c'è-st-ine trompète.
- JULIETE : - Là ! Dj'ènn-èsteû sûre !
- EMMA : - Dji v'disfind dè mèler vosse matante à cisse mæssîte istwére. Vosse matante è-st-ine vîle djône fèye.
- JULIETE : (En soupirant). - O awè...
- EMMA : - Et i-n-a dès afêres qu'ine vîle djône fèye ni pout comprinde.
- JULIETE : - Ca, c'èst co bin vrêye...
- EMMA : - Qu'avez-v' fêt l'nut' passêye... avou vosse trompète, hin ?
- JULIETE : - O ! Emma...
- EMMA : - Qwè ?
- JULIETE : - Dji m'dimande si dji n'mi d'vreû nin r'sètchî. (Elle se lève).
- EMMA : - Mins fez à voste âhe... Ni v'djinnez surtout nin por mi.
- JULIETE : - Adon, dji d'mane. (Elle se rassied).
- EMMA : - Alex, vos-avez dwèrmou foû !
- ALEX : - Nèni, ca dji n'a nin dwèrmou du tout.
- EMMA : - Wice avez-v' passé l'nut' ?
- ALEX : - Divins 'ne bwète.
- EMMA : - Divins 'ne bwète ! Oyez-v', Marcèl ? Oyez-v', Juliète ? Divins 'ne bwète !
- JULIETE : - Nèni, dji n'hoûte pus. Dji so-st-ine vîle djône fèye.
- EMMA : - Vos-avez rêzon. (A Alex). Cwand dji tûse qui, là qu'èle ni v's-aveût nin trové è vosse tchambe, dj'a trêti m'pôve soûr di bouhale...
- ALEX : - Et adon ?
- EMMA : - Adon ? Dji deû bin rik'nohe qu'èle ni l'èst nin co tot-à-fêt.

- JULIETE : - O ! Vos pôrîz-t-èsse amistâve !
- EMMA : - Dji crèyéve qui vos n'hoûfîz pus ?
- JULIETE : - Coula n'm'espêche nin d'êtinde.
- EMMA : - Disqu'à vosse pére qui dj'a r'bouté po l'minme kèsse.
- ALEX : - O ! papa...
- EMMA : - Qwè, « O ! papa » ?...
- ALEX : - Rin.
- MARCEL : (Prudent). - Rin, rin...
- JULIETE : (Otant ses lunettes). - Têhîz-v', Marcèl.
- MARCEL : - Ahote èdon là ! Ci n'èst nin vos qui dj'a spozé, c'èst vosse soûr.
- EMMA : - Qu'èst-ce qui ça vout dire, çoula ?
- JULIETE : - Awè, qu'èst-ce qui ça vout dire çoula ? (Ne voyant plus Marcèl). Tin ! W'è-st-i, Marcèl ? Dji nèl veû pus !
- EMMA : - Mins rimètez vos bèriques, nom di hu !
- JULIETE : - O ! C'èst vrêye ! C'èst po çoula ! (Elle les remet). Vola ! Dji v'riveû, Marcèl ! Et ça m'fêt bin plêzîr !
- MARCEL : - Trop inmâve !
- JULIETE : - Dji vou dire qui dji so binâhe dè r'veûy, ca po çou qu'èst d'vos...
- EMMA : - C'èst bon insi ! Wice ènn'èsteû-dje ? (Voyant Alex qui s'est installé dans un fauteuil et qui commence à s'assoupir, elle le secoue). Dihez don, vos n'alez tot l'minme nin dwèrmi, vos ?
- ALEX : - Dji so nâhi, mame.
- EMMA : - Assûré ! Cwand on passe li nut' à djouwer dèl trompète ! So-djdju nâhèye, mi ? Nèni ! Pace qui dj'a dwèrmou, mi ! Dji n'a nin djouwé dèl trompète, mi !
- JULIETE : - Là, vos n'èstèz nin d'bônâ-fidé, Emma. Vos 'nn'avez djouwé.
- EMMA : - Di qwè ?
- JULIETE : - Dèl trompète. Et tot-asteûre, èco.
- EMMA : - Juliète, dji v's-ôrdone di v'tère !

- JULIETE : - Bon, si vos l'prindez insi... (A Marcèl). Mins èle boûrdêye. (Marcèl hausse les épaules). Siya, siya, èlle ènn'a djouvé.
- EMMA : (Excédée). - Ooo ! Et vola m'veye : ine soûr qu'è-st-ine dimèye brake...
- JULIETE : - O !
- EMMA : - In-ome qu'è-st-èmîssé...
- MARCEL : - Ca-z-î èst !
- EMMA : - Et on fi qui fêt ribote ! Dj'a fouh'né divins vos potches.
- ALEX : - Dji m'ènnè dote puski v's-avez trové 'ne...
- EMMA : - Dji v'disfind... (Regardant Juliète). Dji disfind à tot l'minme quî dè co djâzer d'trompète.
- JULIETE : - Bon, bon, bon.
- EMMA : - Divins vos potches, dj'a-st-ossu trové on masse èt ine pèrique.
- JULIETE : - O ! Poqwè n'avez-v' dihindou qui li... li... l'agayon po fé dèl musique ?
- EMMA : - Juliète ! (A Alex). Kél adje avez-v' ?
- JULIETE : - Cinquante-sèt' ans.
- EMMA : - Djèl sé bin !
- JULIETE : - Vos mèl dimandez, adon dji v's-èl di.
- EMMA : - Dji djâse à Alex.
- JULIETE : - Vos n'vis rapinsez nin d'l'adje di vosse fi ?
- EMMA : - Mins siya !
- JULIETE : - Adon, poqwè lî d'mandez-v' ?
- EMMA : - Pace qui dj'a lès pinses qui lu l'a roûvî.
- JULIETE : - Il a vint-cinq ans.
- ALEX : - Vint-sîh, matante.
- JULIETE : - Vint-sîh, c'èst vrêye ! Vos vèyez bin qu'i s'ènnè sovint.
- EMMA : - Awè ? E-bin, on nèl direût nin... (Brusquement à son mari). Marcèl ?

MARCEL : (Sursautant). - Awè, m'binamêye ?

EMMA : - Volez-v' bin dire à vosse fi çou qu'vos-avez fêt, vos, à vint-sîh ans ?

MARCEL : - A vint-sîh ans ? Bin... Vos m'prindez on pô al tchame... Dji n'mi rapèle pus, mi... Qu'a-dje bin polou fé à vint-sîh ans ?

JULIETE : - Mi, à vint-sîh ans...

EMMA : - I n's'adjih nin d'vos.

JULIETE : - C'est damadje, pace qui dj'm'ennè sovin fwért bin. A vint-sîh ans, dj'a mâqué di m'marier.

EMMA : - Awè ? E-bin Marcèl, lu, i l'a fêt po d'bon.

JULIETE : (A Marcèl). - Vos compindez, ça a compté è m'vicârèye.

MARCEL : - E l'meune ossu !

JULIETE : - Dispôy, dj'a passé mès djoûs tot l'rigrètant.

MARCEL : (A part). - Drole d'idèye !

EMMA : (A Alex). - Vos-ètindez ? Vosse matante a passé sès djoûs tot l'rigrètant ! Et vola wice qu'elle ènn'est !

ALEX : - C'è-st-afreûs !

JULIETE : - Kimint ça, afreûs ?

EMMA : - Afreûs ! C'est po çoula qu'dji n'vou nin qu'vos r'grètèse ot'tant pus târd. Dji vou qu'vos v'mariése.

ALEX : - Qwè ?

JULIETE : - Bravô !

ALEX : - Vos bal'tez, là ?

EMMA : - Dji n'a mây situ ossi sérieûse.

ALEX : - Anfin... papa, dihez 'ne sacwè, vos !

MARCEL : - E-bin, m'fi...

EMMA : - Marcèl !

MARCEL : - Dji deû bin an'mète qui vosse mame a rêzon.

- EMMA : - Fwért bin. Coula dit...
- JULIETE : - Pou-djdu d'mander 'ne sacwè ?
- EMMA : - Si c'èst sùti, awè.
- JULIETE : - Pinsez-v' tot dreût dècîder vosse fi à s'marier ?
- EMMA : - Si vos n'î vèyez nole rabrouhe, awè.
- JULIETE : - C'èst qui... dj'a lès soris è vinte, savez mi.
- EMMA : - E-bin, alez' magnî. Nolu ni v'ritind. Qui dè contrâve !
- JULIETE : - Awè, mins... lès istwéres di mariédje, çoula m'plêt qui po-z-assoti. Dj'inm'reû bin dè saveûr...
- EMMA : - Adon, ratindez... hoûtez... èt têhîz-v' !
- ALEX : - Mame, rawårdans on pô èdon, puski matante Juliète...
- EMMA : - Dji m'foute di vosse matante !
- JULIETE : - Mèrci !
- EMMA : - Anfin, cwand dji di qu'dji m'ennè foute, c'èst manîre dè djâzer. Pace qui djèl rèspèke, mi, vosse matante. Dji rèspèke lès blancs dj'vès, mi.
- JULIETE : - Lès blancs dj'vès ! Lès blancs dj'vès ! Mins dj'ènn'a nouk, savez mi ! Tot à contrâve di vos, qu'ènn'a tot plin !
- EMMA : - Halte dèz pîs, asteûre ! Mi fi, po l'dîre tot coûrt, vos-avez vint-sîh ans èt vos n'avez co fêt qui dèz biès'trèyes.
- ALEX : - C'è-st-assez dîre qui...
- EMMA : - Qui dèz biès'trèyes ! Dji n'vis va nin fé ratûzer à turtotes, nèni. Dji n'mi vou rapinser qui dèl dièrinne, li pus grosse : Lucèye !
- ALEX : - Mame ? dji v's-è prèye...
- JULIETE : - Quî èst-ce çoula, Lucèye ?
- EMMA : - Nosse dièrinne mèskène.
- JULIETE : - Li cisse qui v's-a cwité i-n-a ût djoûs, divant qu'dj'arive ?
- EMMA : - Cwité ? Bin... awè.
- JULIETE : - C'è-st-Alex qui l'a rèvoyî ?

- EMMA : - Rèvoyî, lu ? O sûr qui nèni ! Mins c'èst câse di lu qu'dji l'a rèbalé.
- JULIETE : - Ele ni lî plêhîve nin ?
- EMMA : - O siya !
- JULIETE : - Adon, c'èst lu qui lî displêhîve ?
- EMMA : - O nèni ! I s'plêhît bêcôp tos lès deûs ! I s'plêhît minme di trop' !
- JULIETE : - Di trop' ?
- ALEX : - Mame !...
- EMMA : - Awè : di trop' !... Vos n'comprindez nin ?... Di trop' !
- JULIETE : (Après réflexion). - O !
- MARCEL : - Ca-z-î èst, èlle a compris !
- JULIETE : - O ! Alex ! Vos n'avez nole honte ?
- ALEX : - Mins siya, matante, mins siya qu' dj'a honte !
- JULIETE : - C'èst bin, ça. (A Emma). Vos vèyez bin qu'i s'ahontèye.
- EMMA : - Awè. Mi ossu, dji m'ahontèye. Marcèl ossi, s'ahontèye. Turtos, nos nos ahontihans... mins nos n'avans pus nole mèskène ! Nos-èstans gâÿ, èdon !
- MARCEL : - Anfin, Emma, vos 'nn'alez ravu eune. Ele divreût dèdja èsse là, à rés'.
- EMMA : - Ele divreût-èsse là dispôÿ îr al nut' ! Assûré qu'èle ni vinrè nin.
- JULIETE : - Et après ?
- EMMA : - Kimint ça : « èt après » ? Vos v's-ènnè foutez qu'nos sèyanse sins mèskène ?
- JULIETE : - Nèni. Dji vou dîre : èt après, kimint avez-v' apris l'afêre avou Lucèye ?
- ALEX : - Matante...
- EMMA : - Kimint qu'dj'a-st-apris ? Bonasse qui v's-èstèz ! Mins dj'a tot vèyou !
- JULIETE : (Alléchée). - Tot ?
- EMMA : - Anfin, dj'âreû polou tot vèÿî...
- JULIETE : - Ah !
- EMMA : - Si dj'n'aveû rademint r'clapé l'pwète.

JULIETE : (Déçue). - O !

EMMA : - Seûlemint, dj'a droviou mès-oûy...

JULIETE : - Si l'pwète esteût sèrêye, ça n'chèrvéve à rin...

EMMA : - Dj'a droviou mès-oûy peûremint, tot come ine mame èl pout fé, dj'a tûzé èt dj'a compris qu'Alex si d'veve absolument marier.

ALEX : - Mins anfin, mame...

EMMA : - Ab-so-lu-mint ! (A Juliète). Et ci n'èst nin tot!

JULIETE : - I-n-a co dès-ôtès biès'trèyes?

EMMA : - Awè.

JULIETE : - Ah!

EMMA : - Mins dji fê 'ne creû d'sus !

JULIETE : - Ooo...

EMMA : - Dji vou dire qu'i n'a nole situâcion, nou mèsfî... Dji dirè minme pus', nou diplome, nole capâcité, nole vocâcion !

JULIETE : - I n'a rin, qwè?

EMMA : - Rin! Rin d'ôte qui nos çans'!

JULIETE : - C'èst tot l'minme ine sacwè.

EMMA : - C'è-st-ine sacwè qu'è-st-an trin dè pèter èvôye tot come li TGV. Marcèl vike so sès rintes èt cès chal rouflèt à diâle dispôy l'euro!

JULIETE : - Et s'il ovréve?

MARCEL : - Eco qwè, don vos ?

EMMA : - Po qui s'fi pôye viker lès mins d'vins sès potches ? Adon-pwis, à si-adjè, qui pôreût-i co fé ?

ALEX : - Anfin qwè, mame ? Vos vôrîz qui dj'trouve ine bone plèce ?

EMMA : - Crèyez bin qu'dji n'sondje nin dès brocales ! Cou qu'dji vou, c'èst qu'vos mariése ine crâsse cou d'tchâsses.

ALEX : - Mins vos-avez l'tièsse avâ lès cwâres, vos ! Ine crâsse cou d'tchâsses ! Mins on 'nnè trouve pus nole pâ, çoula !

- EMMA : - Siya.
- ALEX : - Wice don, qui dj'î dâre à pus abèye ?
- EMMA : - E l'Amèrique.
- ALEX : (Rayonnant). - Vos m'èvoyîz è l'Amèrique ?
- EMMA : - Est-ce qui vos m'prindez vrêmint po 'ne dimèye doûce ?
- JULIETE : - Ine dimèye doûce ! (Elle se tord). Ine dimèye doûce !
- EMMA : - Ahote, vos ! (A Alex). Vos-îrez mutwèt è l'Amèrique cwand vos sèrez marié, mins nin d'vant.
- ALEX : - Et adon, li crâsse cou tchâsses ?
- EMMA : - Djèl prèye chal.
- ALEX : - Tot simplumint ?
- EMMA : - Tot simplumint. Rik'nohez qu'ci n'èst nin bièsse, èdon ?
- JULIETE : - C'èst minme fwért sincieûs.
- ALEX : - Tot djusse, matante, fwért sincieûs.
- EMMA : - Al bone ? Adon, tant mî vât !
- ALEX : - Insi, c'è-st-ine sôr di plan Marshall matrimoniâl ?
- JULIETE : - Di plan Marèchâl, volez-v' dîre ?
- MARCEL : - Marèchâl ?
- JULIETE : - Bin awè. Dispôy si marièdje avou vos, mi soûr qui s'louméve Emma Péquenote n'è-st-èle nin div'nowe Emma Marèchâl.
- MARCEL : - C'èst djusse.
- ALEX : - Bravô, matante ! E-bin, èvôye po l'plan Marèchâl, mame !
- EMMA : - Vos sinez ?
- ALEX : - Dès deûs mins !
- EMMA : - Là ! Vèyez-v', Marcèl ? Djèl saveû bin qui tot bon sintumint n'èsteût nin mwért ad'lé « m' » fi èt qu'on toum'reût finâlemint d'acwèrd.
- MARCEL : - Mutwèt bin, m'binamêye. Mins dj'a bin sogne qu'i n'âye nin tot compris.

- ALEX : - Mins siya, papa... Dj'a tot compris. Mi mame vout qu'dji m'marièye ossi vite qu'èle m'ârè trové 'ne feume è l'Amérique, avou tot plin dès cans'.
- EMMA : - C'èst bin ça !
- ALEX : - Adon, dji vou bin.
- MARCEL : - Vos volez bin pace qui...
- EMMA : - Têhîz-v' Marcèl !
- MARCEL : - Awè, Emma.
- ALEX : - Bin sûr, mame, dji compte bin qui, di d'chal à là, vos m'lèrez miner m'vèye come dji vou.
- EMMA : - Assûré, mi-èfant.
- ALEX : - Dj'ènnè d'mande nin pus'.
- EMMA : - Adon, sèyîz' ureûs ! I v'dimane co tot on djoû èt tote ine nut' po fé trikebale. Vosse crapôde à div'ni n'ariv'rè qui d'min.
- ALEX : - Hin? Qwè?
- EMMA : - Dji di: vosse crapôde à div'ni...
- JULIETE : - Vos l'avez dèdja trové ?
- EMMA : - Dôminé !
- ALEX : - Ah ça !
- MARCEL : - C'èst chal qui ça k'mince à oder l'ognon.
- ALEX : - Anfin, mame, c'è-st-ine blague ?
- EMMA : - Ine blague ? Ine blague ? Juliète, vos qui m'kinohez dispôy tote pitite, èst-ce qui dj'a l'âbitude dè fé dès blagues ?
- JULIETE : - Po v'dîre li vrêye, dj'a bin crèyou qu'vos 'nnè fiz eune, torade ?
- EMMA : - Qwand ?
- JULIETE : - Qwand vos-avez djouwé dèl trompète.
- EMMA : - Eco ! O ! Mins vos m'alez fé potchî foû d'mès clicotes, al fin dè compte, avou cisse trompète-là !
- JULIETE : - Vos m'dimandez dè djâzer foû dès dints, adon...

- ALEX : - Halte dès pîs, asteûre ! Arèstans dè rîre...
- MARCEL : - Qu'aveu-dj' dit ?
- ALEX : - I-n-a-st-ine djône Amèrikinne qui va-st-ariver chal dimin, po m'sipozer?
- EMMA : - Bin awè.
- ALEX : - Et vos crèyez qu'dji m'va lèyî èmantchî d'ine si-fête manîre ?
- EMMA : - Qwè ?
- ALEX : - Vos n'm'avez nin bin r'loukî sûremint ? Djamây mame ! Djamây !
- EMMA : - Et vosse parole ?
- ALEX : - Lisquéle ?
- EMMA : - Li cisse qui vos m'avez d'né tot-asteûre.
- ALEX : - Mi ?
- EMMA : - Marcèl ? Juliète ? Onièssemint ?
- JULIETE : - Ah nèni, Emma ! Ci côp chal, vos n'm'î r'prindrez pus !
- EMMA : - Vos n'alez tot l'minme nin noyî qui...
- ALEX : - Mame, ine parole hapêye, ça compte po dè peûve èt dè sé.
- EMMA : - Hapêye ?! Hapêye ?!
- ALEX : - Tot djusse. Anfin, matante Juliète ?...
- JULIETE : - Nèni, nèni... Rin à fé !
- EMMA : - Insi vos m'avez d'né vosse parole tot-z-èspèrant qu'vos nèl tinrîz mây ?
- ALEX : - Bin tin !
- EMMA : - Bravô Marcèl ! I n'mâque nin d'mâ-hontisté, « vosse » fi !
- MARCEL : - Eco bin, m'binamêye, qui tot bon sintumint n'èst nin mwért ad'lé l'vosse !
- EMMA : - Mi wèz'rîz-v' couyoner, vos ?
- MARCEL : - Diè m'è wåde, binamêye ! Dji sâye seûlemint di v'rapâfter.

- EMMA : - Mi rapâfter ! O mins sèyîz' pâhûle... Sèyîz' pâhûles tos lès deûs... tos lès treûs ! Djèl sèrè vite,rapâftêye, vos l'alez veûy... Alex, i v'dimane co vint-euros è vosse pôr-manôye... Dji vin dè fouyeter vos potches.
- ALEX : - Djèl sé bin...
- EMMA : - Dji v'lê cisse pitite bouyote, là qu'dji n'so nin on côpeû d'boûse. (Juliète s'esclaffe). Ahote, vos ! Sayîz d'lî fé fé dè p'tits ca si vos comptez co sor mi po payî vos bamboches, vos roûvèyerez vite li gos' dè wiski !
- ALEX : - Dji n'beû qui dè blancs coca.
- JULIÈTE : - Est-ce qui c'èst mons tchîr ?
- EMMA : - Vos v's-intèrèsez à pris d'l'alcol, vos asteûre ?
- JULIÈTE : - Dji m'intèrèse à tot, mi ! On n'sét mây, èl vèye...
- EMMA : - Vos v'nez, pinse-dju, d'atch'ter dè novèlès mousseûres ?
- ALEX : - Awè.
- EMMA : - Vosse pére lès mèt'rè.
- JULIÈTE : - Ca n'lî îrè nin po 'ne gote...
- EMMA : - Dji m'ennè foute ! (Tête de Marcèl. Juliète rit). Vosse pitite Alfa è-st-è gârèdje ?
- ALEX : - Awè.
- EMMA : - Alez so l'côp l'rabrèssî ca d'min, èle sèrè vindowe. (Juliète se tord). Ci n'èst nin possibe, on v'gatèye, vos ?
- JULIÈTE : - O nèni ! Dji nèl pôreû supwèrter ! (A Marcèl). Dji n'a mây supwèrté lès caratchons.
- MARCEL : - Po çoula, vos n'avez rin à r'crinde di mi, chère bèle-soûr.
- EMMA : (A Alex). - E-bin, alez-î... Qui ratindez-v' ? Ah ! Dj'alève roûvî ! Li p'tit voyèdje qui vos volîz fé è l'Turquèye...
- ALEX : - C'èst léd, çou qu'vos fez là, mame. Vos v'rivindjîz bassemint.
- EMMA : - Dji n'mi r'vindje nin, dji m'rapâftêye, come dit vosse pére ! (Elle regarde Marcèl qui s'assoupit dans le fauteuil). E-bin va ! Riloukîz-l', vosse pére !
- JULIÈTE : - Il èst tot blanc-mwért. Il a mutwèt fin ?
- EMMA : - Ennè sèrèût bin capâbe !

- JULIETE : - Ci n'est nou crime, èdon ? Mi ossu, dji...
- EMMA : - Si fi couke à d'foû, èt lu, il a fin !... Si fi wague è sankis', èt lu, il a fin !... Si fi rèye di mi, èt lu, il a fin !... Il a fin !... Il a fin !... I n'sét dîre qui çoula !
- MARCEL : - Mins dji n'a rin dit, mi !
- EMMA : - C'est bin çou qu'dji v'riproche ! (Les yeux au ciel). O mame ! Mi pôve vîle mame ! Qui v's-a-djdu fêt po mèriter çoula ?!
- JULIETE : - Vos l'avez mutwèt on pô trop' fêt arèdjî !
- EMMA : - Vos volez 'ne pètêye, vos ?
- JULIETE : - Ah ! prindez astème, èdon ! Dji so l'pus vîle, c'est mi qu'a l'dreût dè bouhî ! Adon-pwis, poqwè d'mandez-v' tofér dès kesses èt dès mèsses là qu'vos n'volez nin qu'on v'rèsonde ? On piède sès djèyes, al fin dè compte !
- ALEX : - Hoûtez, mame...
- JULIETE : (A Marcèl). - C'est tot l'minme vrêye, èdon?
- EMMA : - Têhîz-v'!
- JULIETE : - Bon, bon.
- EMMA : (A Alex). - Qui d'hîz-v'?
- JULIETE : (Prenant la question à son compte). - Dji d'héve qui...
- EMMA : - Mins cloyîz don vosse bètch, Marèye taramè !
- JULIETE : - Et vola ! Ele rataque ! Ele mi d'mande çou qu'dji d'héve, adon-pwis èle...
- EMMA : - Hoûtez, Juliète, si ça continowe insi, divins deûs djous on mèt'rè às Lolàs !
- JULIETE : - Ca n'm'èwar'reût nin. Vos v'deûrîz radoûci.
- EMMA : - Ooo !... Alex ? Vos vèyez, Juliète, dji djâse à Alex !
- JULIETE : - Awè, awè. Dj'inme mî çoula.
- EMMA : - Bon ! Alex, i m'a sonlé qu'vos m'volîz dîre ine sacwè.
- ALEX : - Quî èst-ce, cisse djône fèye la ? Kimint èt wice l'avez-v' kinohou ?
- EMMA : - C'est vosse cuzène.
- ALEX : - Mi cuzène ?

- EMMA : - Anfin, li fèye d'on cuzin d'vosse pére, qu'a 'nn'alé è l'Amérique i-n-a sacwantès-annêyes.
- ALEX : - Poqwè n'm'ènn'avez-v' mây djâzé ?
- EMMA : - Vosse pére n'inméve nin télemint çou qu'i fève là à coron.
- ALEX : - Qui féve-t-i don ?
- MARCEL : - I wârdéve lès vatches. On cow-boy, qwè.
- JULIETE : - On cow-boy ?! O come c'est plêhant! Nawêre, dj'ènn'a k'nohou onk qui m'plêhive tot plin.
- EMMA : - Vos-avez k'nohou on cow-boy, vos?
- JULIETE : - Bin awè. À cinéma.
- EMMA : - Ah bon !
- JULIETE : - I s'louméve John Wayne.
- EMMA : - E-bin, ci n'est nin lu.
- JULIETE : - C'est bin damadje.
- EMMA : - Et d'pus', i n'est pus cow-boy.
- JULIETE : - Assûré, pusk'il èst mwért.
- MARCEL : - Mins nèni, i n'est nin mwért.
- JULIETE : - Mins siya! Dji v's-acèrtinêye qui John Wayne...
- EMMA : - Dji n'djâse nin d'John Wayne, mins dè cuzin d'à Marcèl, Victôr Pèrin, qui après kékès-annêyes à Far West...
- JULIETE : - O! Li Far West! Lès Indiyins, avou leûs grantès plomes... tote mi djônèsse !  
(Elle entame une danse indienne autour de Marcèl).
- EMMA : - Juliète, arèstèz dè râv'ler, po l'amoûr di Diu ! Dji d'héve qui Victôr a-st-après còp bagué à Wisconsin là qu'tot plin dè Walons s'ont-st-ènancre, adon-pwis qu'il a fèt fôrteune divins dji n'sé qwè à djusse.
- ALEX : - Et ci canâri la a-st-ine fèye ?
- EMMA : - Awè.
- ALEX : - Et i l'amonne chal po l'taper d'vins mès brès' ?

- EMMA : - C'è-st-assez dîre qu'i vint è l'Eûrôpe po sès-afêres èt qu'ennè profite po mostrer l'payis di sès tâyes à s'fêye. A ciste ocâzion, i s'a rapinsé d'nos-ôtes, i nos-a scrît, èt d'fi èn-awèye, dji creû qu'i n'sèrèût nin disconte on marièdje inte di vos deûs. Adon vola, si vos plêhîz à Nanète, c'èst si p'tit nom, l'afêre èst po d'bon.
- JULIETE : - Qué bê film on f'reût avou çoula !
- EMMA : - Et qué bê marièdje don !
- ALEX : - Et si dji n'lî plêt nin, mi, à cisse Nanète ?
- EMMA : - Adon, ci sèrè bèrwète ! Mins vos lî plêrez, èdon. Totes lès djônès-Amèrikennes toumèt tofér reû bleû dès s'fêt djones-omes qui vos.
- ALEX : - Et si èle ni m'plêt nin, à mi ?
- EMMA : - Ele vis plèrè, dj'ennè so sûre. Et dji n'mi trompre djamây so cès kèsses la. (Pour elle). Eco mons cwand i s'adjih di brokes.
- ALEX : - Elle èst mutwèt lêde come on piou !
- EMMA : - Elle èst bèle come in-andje.
- ALEX : - Vos l'avez dèdja vèyou ?
- EMMA : - Nèni.
- JULIETE : - Vos avez r'çû s'foto ?
- EMMA : - Nèni. Mins ça m'èwar'reût qu'avou ot'tant d'milions, ine djône fêye ni seûye nin assètchante.
- ALEX : - Lès çans' ni fêt nin l'boneûr, mame.
- EMMA : - Nèni, m'fi. Mins l'boneûr ni s'fêt nin sins lès çans'. C'èst r'grètâbe mins c'è-st-insi. Hay djans, Alex, dji n'vis d'mande nin grand tchwè tot l'minme. Plêre à 'ne djône fêye, ci n'èst nin si mâlâhèye, bon Dju d'bwès! Dji vou bin wadjî qu'après aveûr djâzé ine eûre avou lèye...
- ALEX : - Kinohe-t-èle li walon, dè mons ? Vos sèpez qu'dji tin tot plin à nosse lingadje.
- MARCEL : - Dj'a l'acèrtinace qui s'père lî àrè-st-apis. Å Wisconsin, tot plin dès djins djâzèt l'walon. Enn'a minme qui riv'nèt chake annêye å payis d'Lîdje.
- ALEX : - Pace qui mi, dji n'î k'nohe nin 'ne pènêye è l'anglès.
- JULIETE : - N'âyîz' nole sogne, dji l'a-st-apis è scole, mi, l'anglès. Dji l'a mutwèt on pô roûvî, mins si dji m'î r'mète...

- EMMA : - Et vos v'mâdjinez qu'avou 'ne si-fête intèrprète qui vos Alex sèrè adawiant ? C'est bon insi, Juliète. Ni hèrez surtout nin vosse narène divins ciste afêre la.
- JULIETE : - Mon Diu ! Kimint qui v's-èstèz hayâve, oûy, Emma !
- ALEX : - Mins papa, poqwè n'm'avez-v' djamây djâzé d'tot çoula ?
- EMMA : - C'est mi qui lî a disfindou. Dj'inméve mî di v'mète à pî dè meûr à dièrin moumint.
- ALEX : - E-bin va !
- EMMA : - Lèyans-l' à rés' asteûre, èt alans' magnî.
- JULIETE : - Ah ! On va d'djuner ?
- EMMA : - Awè. Mande èscuse savez Juliète, mins...
- JULIETE : - Coula m'plêrè qu'arape dè magnî.
- EMMA : - Dji m'voléve èscuzer di v's-aveûr fêt ratinde
- JULIETE : - Ah bon !
- EMMA : - Et ossu di v's-aveûr on pô k'bouté.
- JULIETE : - Ci n'èst rin, dè moumint qu'on vâye al tâve...
- EMMA : - Comprindez-m', dj'èsteû so dèss tchôtès cindes.
- JULIETE : - Mins awè...
- EMMA : - Mins n'âyîz' nole sogne, dji n'roûvèye nin qui v's-èstèz m'grande soûr.
- JULIETE : - Mins awè, mins awè... Adon, on-z-î va ?
- EMMA : - Wice ?
- JULIETE : - Mins magnî, èdon ! Di qwè djâse-t-on chal ?
- EMMA : - Vrêmint, dj'âreû twért dè voleûr fé dèss-an'tchous avou vos ! E-bin, al tâve !
- JULIETE : - Anfin ! (En sortant). Dj'a si fin qu'dji hagn'reû on clâ è deûs !
- EMMA : (A Marcèl et Alex qui ont échangé quelques phrases à voix basse pendant les répliques précédentes). - Vinez-v', vos deûs ?
- MARCEL : - Vola m'binamêye. Vola ! (Emma sort). Adon-pwis, m'fi, dji v'va dîre ine sacwè : mi cuzin èst vèf.

ALEX : - Et adon ?

MARCEL : - Adon ? Vos sèrez todi sûr di n'aveûr nole bèle-mère.

ALEX : - Vos 'nn'avîz eune, vos, di bèle-mère ?

MARCEL : - Nèni.

ALEX : - Adon, sayîz dè trover ôte tchwè po m'rafranki. (Sonnerie du téléphone).

MARCEL : (En décrochant). - Diè wåde qui ci n'seûye nin co 'ne rabrouhe ! Alô ? Awè, c'est chal. O awè, moncheû, (Il fait signe à Alex d'aller chercher Emma). On p'tit moumint, dji houke mi feume. C'est çoula. À r'vèy, moncheû.

EMMA : (Rentrant avec Alex). - Qui n-a-t-i ?

MARCEL : - C'est l'ajance qui v'divève èvoyî 'ne mèskène, îr.

EMMA : - Ca-z-î èst ! Nos 'nn'ârans nole po d'min ! Alô ? Awè, c'est mi. Ele n'a nin v'nou ? Mâdjinez-v' qui dji m'enn'a-st-aporçû. Qwè ? Si mame èst malåde ? Et come èlle ènn'a qu'eune, èle li vout sognî ? C'est fwért bin, çoula mins po çou qui m'compète... Kimint ? Vos 'nn'avez ine ôte ? On pièle ? Moncheû, avou tos lès pièles qui dj'a-st-avu chal, dji m'pôreû fé on fou bê colier ! Kimint d'hez-v' ? Ele djâse l'anglès ? Mins qui volez-v' qui ça m'fêsse ? Chal, moncheû, on djâse walon ! Dihez-m' pus vite cwand èle pout ataqer l'ovredje ? So l'côp ? Mins c'est parfêt, moncheû. El falève dire tot dreût. Ah ! à d'fêt', si mame si pwète bin, dè mons ? Elle èst mwète ? Fwért bin... anfin, manîre dè djâzer... Adon c'est d'acwêrd, vos mèl polez èvoyî. Qui d'hez-v' ? O awè, si nom, c'est vrêye. Kimint ? Simone Mårtin... C'est bin, dji v'rimèrcih. À r'vèy, Moncheû.

MARCEL : - Adon, v's-èstèz binâhe ?

EMMA : - Dji v'dîrè çoula cwand dj'ârè vèyou l'ouhê. (Se dirigeant vers la cuisine). Toumas ? (Elle revient). Simone ? Dj'enn'a dèdja avu eune èt dji creû bin qu'èle n'èsteût wêre vigreûse.

MARCEL : - Ca n'vout rin dire èdon, m'binamêye. A c'compte la, ni eune Marèye, ni eune Dadite, ni eune Madjène...

EMMA : (Avec un regard significatif vers Alex). - Ni eune Lucèye...

ALEX : - Mame, dji v's-è prèye...

EMMA : - Dji n'di pus rin. Ci n'èsteût qu'ine advèrtance èt vos l'avez compris. C'est çou qui compte.

TOUMAS : (Entrant). - Madame m'a houkî ?

EMMA : - Awè, Toumas. Li novèle mèskène va-st-ariver mons pô. Vos m'prévinrez tot dreût. Ele si lome Simone Mårtin èt dji compte bin sor vos po l'èscoler à pus abèye ca nos ratindans dès djins po d'min.

TOUMAS : - Bin madame. (Tandis qu'il sort, Juliète rentre).

JULIETE : - Et adon, magne-t-on, awè ou nèni ? Ca si c'è-st-ine blague qui vos m'fez...

EMMA : - Mins nèni ! Qu'alez-v' mådjiner là ? On vint di m'prév'ni qui l'novèle mèskène va-st-ariver.

JULIETE : - Tant mî vât. Ele s'aveût don pièrdou so l'vôye ?

EMMA : - Pièrdou ?

JULIETE : - Vos l'ratindez dispôy îr. Dji n'vôreû nin taper l'hate sor lèye, mins...

MARCEL : - Vos-ârîz twért: si mame esteût malåde.

JULIETE : - Et oûy, èle va mî ?

MARCEL : - Nèni, oûy ci n'est pus l'minme.

JULIETE : - Elle a candjî d'mame ?

MARCEL : - Qwè ? Mins nèni....

EMMA : - Nos-avans candjî d'mèskène.

MARCEL : - Et cisse chal ni tûse pus à s'mame : èlle èst mwète.

JULIETE : - Elle èst mwète èt èle va-st-ariver ?

MARCEL : - Mins nin lèye, saprichou ! Si mame!

JULIETE : - Ah bon! C'est s'mame qui va-st-ariver?

MARCEL et EMMA : - Oooo !

JULIETE : - Vos-avez-st-ègadjî 'ne malåde, adon ?

MARCEL : - O ! Sapèrlote di sapèrlote !

ALEX : (Qui se tord). - Vos mahîz tot avou djôye, matante ! (A ses parents).  
Asteûre, vos f'rez çou qu'vos vôrez, mins mi dji va d'djuner ! (Il sort).

MARCEL : - Et mi ossu ! (Il sort).

JULIETE : - Si vos crèyez qu'çoula îrè mî tot-z-ègadjant 'ne malåde...

- EMMA : - Ahote èdon, Juliète ! Ni m'èspêchîz tot l'minme nin dè magnî ! (Elle sort).
- JULIÈTE : - Ca-z-î èst ! Vola co pus d'ine eûre qu'i n'volèt nin magnî èt asteûre, èl vont fé sins mi! Dji so toumêye divins 'ne mohone di toqués! (Apercevant la petite trompette). Tin ! Emma a rouvî si p'tite trompète ! Dji lî va pwèrter, çoula l'radoûcirè. (Elle sort. Juste après, Nanète entre, portant une valise).
- NANÈTE : - Nolu ! Dj'a mutwèt avu twért dè n'nin prév'ni qui dj'ariv'reû pus timpe.
- TOUMAS : (Entrant). – Ah ! c'est vos ? Dèdja ?
- NANÈTE : - C'est mi, awè. On n'mi ratindève nin ossi rade, mins...
- TOUMAS : - Ci n'est rin. Vât mî timprou qui nin ! Come l'ôte !
- NANÈTE : - Qui m'tchantez-v' là ? Volez-v' bin dîre à moncheû èt madame Marèchâl...
- TOUMAS : - Rastrind sés-s' ! A madame, volez-v' dîre, ca po çou qu'èst d'moncheû, c'èst-on nanouk !
- NANÈTE : - Kimint ?
- TOUMAS : - On foû grand nanouk ! (Il sort).
- NANÈTE : - E-bin ça ! (Elle sourit, amusée, jette un coup d'œil autour d'elle, pose sa valise puis s'assied. Toumas rentre).
- TOUMAS : - Nèni mins, po quî v'prindez-v' don vos ? Vos n'èstèz nin sote di v's-achîr chal ? Lèvez-v' so l'côp ! (Nanète, ahurie, se lève). Madame va-st-ariver, èlle è-st-an trin dè d'djuner. O, èle ni tâdj'rè wêre, èle ni magne qu'ine tâte, ca si èle prindève mây kékes grames, èlle ènnè f'reût 'ne maladèye èt c'est co nos-ôtes qui pass'rîs dè deûres. Elle èst télemint hayâve !
- NANÈTE : - Mins dji n'vis d'mande nin...
- TOUMAS : - Vât mî qu'vos sèpése rademint wice qui vos-alez chèrvi.
- NANÈTE : - Chèrvi ? Mins...
- TOUMAS : - N'âyîz' nole sogne, ci n'sèrè nin trop deûr. Mutwèt on pô pus' cès djoûs chal ca l'dame ratind dè djîns po d'min.
- NANÈTE : - Ah bon ?
- TOUMAS : - Awè. In-Amèrikin èt s'fèye.
- NANÈTE : - Tin tin...
- TOUMAS : - On galiârd qu'a l'pogne è l'ôr. C'est po çoula qu'on 'l'zès r'cût, â rés'.

NANETE : - Ah ! C'est po çoula qu'on...

TOUMAS : - Assûré ! Dji v'di qu'il a 'ne bâcèle... èt come li dame a-st-on fi...  
Comprindez-v' ?

NANETE : - Si dj'comprend ? Awè, awè... anfin, dji k'mince.

TOUMAS : - Vos-ârîz d'vou lès étinde torade. Dj'êsteû djustumint po-drî l'pwète... on hazard, savez... Dji m'riyéve malåde ! Fât v'dire ossu qu'à d'dizeûr dè martchî, dispôy ût djoûs i-n-a chal ine vîle toquêye qui dji n'discandj'reû disconte nolu. Chal, on s'creûreût vormint âs Lolâs ! Anfin, çou qui compte, c'est dè s'sètchî foû di spêheûr.

NANETE : - Vos-avez rêzon, çou qui compte, c'est dè s'sètchî foû di spêheûr. Ossu...  
(Elle prend sa valise et va pour sortir).

TOUMAS : - Wice alez-v' ?

NANETE : - Tot bin pèzé, dj'inme mî d'enn'aler.

TOUMAS : - Mins qui v'prind-i? Vos pièrdez vos nic-nac, sûremint ?

NANETE : - Nèni, djustumint.

TOUMAS : - Ah ! C'est çou qu'dji v's-a dit dès mèches qui v's-a fêt sogne, mutwèt ?

NANETE : - On pô, awè...

TOUMAS : - I n'vis fât nin sêzi po çoula, èdon. Hoûtez, Simone...

NANETE : - Simone ?

TOUMAS : - Bin awè ! Ci n'èst nin insi qu'vos v'loumez, Simone ?

NANETE : - Pa... siya, siya... bin sûr. (La porte de la salle à manger s'ouvre).

TOUMAS : - Atincion, vochal li dame !

EMMA : (Entrant). - Ah c'est vos ! Vos n'avez nin târdjî, c'est bin ! On v's-a dit lès condichons ? Vos-èstèz d'acwérd ?

NANETE : - Madame...

EMMA : - Assûré qui v's-èstèz d'acwérd d'abôrd qui v's-èstèz là.

NANETE : - C'è-st-assez dîre qui...

EMMA : - Bon. Dji veû qui v's-avez fêt li k'nohance di Toumas. C'est lu qui v'dîrè çou qu'vos d'vez fé, ca mi, dji n'ârè wêre li tîmps tos cès djoûs chal. Dinez-m' vosse valîse. (D'autorité, elle la lui prend des mains).

- NANETE : - Mi valîse, mins... Hoûtez, madame...
- EMMA : - Toumas l'va pwèrter divins vosse tchambe. (Toumas s'exécute et sort).
- NANETE : - Anfin, madame, i fât qu'dji v'dèye qui...
- EMMA : - Ah ! dji v's-è prèye, ni djâzez nin tofér, dji n'a nou tins à piède. C'est pus vite mi qui v'dèu dire ine sacwè... à d'fêt' di m'fi.
- NANETE : - Vosse fi ?
- EMMA : - Vos m'alez comprinde tot dreût. C'è-st-on coratî.
- NANETE : - On...
- EMMA : - Bin qu'dji li âye dèdja lavé l'tièsse, dji n'sèreû nin èwarêye qu'i v'riqwire, ca v's-èstèz, ma frique, assez nozêye, djèl deû bin rik'nohe.
- NANETE : - Mins madame, vos v'trompez, dji n'so nin...
- EMMA : - Brèf, dji v'prévin qu'dj'a rëvoyî Lucèye, mi dièrinne mèskène pace qui, inte lèye èt lu... anfin, dji n'a nin mèzâhe di v's-ènnè dire pus'. (Marcèl entre). Ah ! Vos v'là tot l'minme, vos ! Vos m'l'avez fêt bin longue !
- MARCEL : - Mi ? Mins...
- EMMA : - Vos n'avez vrèmint wê d'keûre dès afêres dè manèdje !
- MARCEL : - Mins m'binamêye, dji...
- EMMA : - Vinez m'êdî à m'moussî. Toumas s'ocup'rè d'Simone.
- MARCEL : - Bondjoû mam'zèle.
- NANETE : - Moncheû.
- MARCEL : - Dj'a lès pinses qui m'feume vis-a dèdja...
- EMMA : - Têhîz-v', Marcèl, èt vinez à pus abèye.
- MARCEL : - Awè, Emma. (En montant avec Emma). Elle a l'êr d'èsse bin, cisse bâcèle la.
- EMMA : - On pô clapète, mins nos n'avans nole tchûse ! Alè, vinez, Marcèl Duracell ! (Ils sortent chambres).
- NANETE : - Qwè-z-èsse çoula po dès djins ? E-bin, dji l'a hapé bèle, mi ! Ossu... (Elle va pour sortir). Sapèrlote, mi valîse ! (Elle va vers la cuisine au moment où Juliète entre, la petite trompette à la main).

JULIETE : - Ah nèni, hin ! Dès d'djuners come çoula... Ah vos-èstèz là, vos ! Vos n'ârîz nin polou ariver on cwârt d'eûre pus târd ?

NANETE : - Vint-cwatre eûres volez-v' dîre !

JULIETE : - Nèni. C'âreût stu assez d'on cwârt d'eûre po qu'nos magnanse è pâye.

NANETE : - Mande èscuse, madame.

JULIETE : - Mam'zèle... mâlureûsemint. (Elle s'approche d'elle et la regarde curieusement). Dji n'a nin co fwért bin compris si c'èsteût vos ou vosse mame qu'èsteût mwète... anfin, dji vou dîre malâde, mins vos m'avîzez hêtèye.

NANETE : - Mi ? Djèl pinse bin todi !

JULIETE : - Tant mî vât! I-n-a dèdja chal trop' di djins à sognî. Dj'a dandjî di m'ripwèzer, mi bê-fré è-st-on nanouk, mi nèveû coûke à d'foû dispôy oûy à matin... (Brandissant la trompette). èt m'soûr djowe dèl trompète ! Et à d'dizeûr dè martchî, nos ratindans on cow-boy avou s'fèye. Ci sèrè pôr li feûte ! Vos-avez-st-amoussî divins 'ne drole di mohone, savez là ! Kimint v'lome-t-on co ?

NANETE : - Nanète.

JULIETE : - Nanète ?

NANETE : - C'è-st-assez dîre qui...

JULIETE : - Mins nèni, vos v'marihez ! Nanète, c'èst l'fèye d'à John Wayne

NANETE : - D'à John Wayne ?

JULIETE : - Awè. Vosse nom, à vos, c'èst...

NANETE : - Simone.

JULIETE : - C'èst ça, Simone ! Vos k'mincîz dèdja à piède li tièsse ? Bravô ! E-bin, Simone, à dâter di d'min, vos m'chèv'rez mi d'djuner è m'lét. Dji n'âreû nin wèzou d'mander çoula à Toumas. Vos comprindez... dji so co todi vièrje. Et tant qu'ça dûr'rè, nol ome n'amouss'rè è m'tchambe.

NANETE : - Adon, vos 'nn'avez co po 'ne pîpe.

JULIETE : - C'èst vrèye, tin çoula ! Dji n'î aveû mây tûzé. Dj'âreû mutwèt d'vou... O nèni, Toumas n'èst nin m'janre. Dj'inm'reû mî l'cow-boy.

NANETE : - C'è-st-ine foû bone îdèye.

JULIETE : - Edon? C'èst pus vigreûs... À d'fêt', vos k'nohez l'anglès, à çou qui parèt?

NANETE : - Fwért bin.

- JULIETE : - D'avance, mi ossu. Vos m'donrez kékès lèssons po m'raclèri l'mémwère.
- NANETE : - Mins bin sûr.
- JULIETE : - Merci... Bye bye. (Elle sort en soufflant dans la trompette).
- NANETE : - Mins c'è-st-ine mohone di sots, chal ! O awè èdon, bye bye. (Toumas rentre). Vos-atoumez à pont, Toumas. Mi volez-v' bin rinde mi valîse?
- TOUMAS : - Vosse valîse ? Po qwè fé ?
- NANETE : - Po 'nn'aler, Toumas... Et li pus rade possibe, èco.
- TOUMAS : - Ca n's'a nin arindjî, avou l'dame ?
- NANETE : - Nèni, ça n's'a nin arindjî... èt rin n's'arindj'rè, ureûsemint.
- TOUMAS : - Vos d'vrîz co rèflèchi savez... sayî on pô...
- NANETE : - V's-èstèz binamé mins vos djâzez al vûde. À rés', dji sèrè vite ramplacêye.
- TOUMAS : - O ! O !
- NANETE : - Siya, siya. Dji vou bin wadjî qu'i-n-a tot près di d'chal ine ôte Simone qui va-st-amoussî bin vite. Ossu, dishombrez-v' èt alez' cwèri m'valîse.
- TOUMAS : - Qu'i vasse, adon, puski vos l'volez. (Il sort).
- NANETE : - Ci sèrèût pô trop bièsse di nos rèscontrer chal totes lès deûs !
- ALEX : (Entrant). - Tin !... Bondjoû...
- NANETE : - Bondjoû.
- ALEX : - C'èst vos, Simone ?
- NANETE : - Tot l'monde èl dit.
- ALEX : - Bravô ! Vos m'alez rac'môder avou l'mohone. Mâdjinez-v' qui dj'deû d'mani rètrôklé chal.
- NANETE : - Ah bon !
- ALEX : - O ! C'èst tote ine istwére.
- NANETE : - Dji n'vis d'mande rin.
- ALEX : - Vos n'èstèz nin curieûse ?
- NANETE : - Nèni. Portant oûy, dji l'a stu mâgré mi. Et dj'ènnè so binâhe.

ALEX : - Cou qui vout dîre ?

NANETE : - O ! C'è-st-ossu tote ine istwére.

ALEX : - Mi, dji so curieûs, savez-v'.

NANETE : - Mins c'è-st-ine istwére qui n'rilouke qui mi.

ALEX : - Mins po quî v'prindez-v', don vos ?

NANETE : - Et vos, hin ? Po quî m'prindez-v' ?

ALEX : (Se mettant à rire). - Si dj'vou djâzer foû dès dints, dji v'dîrè por mi.

NANETE : - Et mi, si dji vou djâzer foû dès dints, dji v'dîrè de tchèrî dreût avou mi.

ALEX : - Poqwè èstèz-v' ossi mèchante ?

NANETE : - Poqwè èstèz-v' ossi afronté ?

ALEX : - Nosse divise a pris 'ne mâle vôle. Rataquans si vos volez bin ?

NANETE : - Vos f'riz mî di v's-aler moussî, moncheû.

ALEX : - Tot djusse. Dji m'va d'abôrd moussî. Mins d'avant, dihez-m' tot l'minme ine sacwè d'binamé. (Elle lui tourne le dos). Hin ?... Vos m'ennè volez ? E-bin mi, dji n'vis ènnè vou nin... èt l'prouve, vo-l'là... (Il l'attire brusquement pour l'embrasser, elle se dégage et lui flanque une gifle retentissante). Ooo !

NANETE : - Pagnouf ! (Elle lui en allonge une seconde).

ALEX : - O ! Mile-djo ! Vos-avez dèl rèsponse, vos ! (Il recule vers l'escalier). Mins ça n'mi fêt nin sogne... Qui de contrâve ! (Il monte quelques marches à reculons). Ci sèrè de spôrt. Nos veûrans bin lisqué d'nos deûs ârè s'vîr. Disqu'à mons pô ! (Il rentre dans sa chambre).

NANETE : - Avu s'vîr ? Mins si dj'voléve, pôve pitit boufon, si dj'voléve... Et poqwè nin, après tot ? C'est ça qui sèreût drole... Et adon-pwis li tièsse di tos cès-ènocints li djoû là qui...

TOUMAS : (Entrant). - Vochal vosse valîse, Simone.

NANETE : - Toumas, dj'a reflèchi, dji d'mane. Vos polez rapwèrter m'valîse.

TOUMAS : - Tant mî vât. Vos nèl rigrèt'rez nin, vos veûrez. Vinez avou mi, dji v'va mostrer vosse tchambe.

NANETE : - Torade, Toumas. Dji deû tot d'abôrd aler cwèri mès-ôtes bagadjes.

TOUMAS : - Si vos volez. Mins dishombrez-v'.

NANETE : (Qui a jeté un coup d'œil vers le jardin). - Awè, awè... Vos ossu. (Elle le pousse vers la cuisine où il sort). Ouf ! Ca stu à hipe !

SIMONE : (Entrant). - Madame Marèchâl, s'i v'plêt ?

NANETE : - C'est chal, mam'zèle. Vos-èstèz Simone, èdon ?

SIMONE : - Awè.

NANETE : - Dji v'ratindève. Dj'a bràmint dès-afêres à v'dîre. Mins nos sèrans mî â d'foû.

SIMONE : - Â d'foû ?

NANETE : - Awè, sûvez-m'. Dj'a vèyou tot près di d'chal on p'tit cafè qui nos convinrè.

SIMONE : - On cafè ? Mins...

NANETE : - Vos comprendrez pus târd. Et po k'mincî, dji triplêye vos gadjes.

SIMONE : - O ! adon...

NANETE : - Dispêchîz-v' mam'zèle, nos n'avans nole munute à piède. (Elle la pousse dehors). Et asteûre, à nos deûs !... Nos l'alans veûy quî c'est qu'ârè s'vîr ! Et aprindez, moncheû, qui mi, dji so-st-ine tièsse di hoye ! (Elle sort).

**FIN DE L'ACTE 1.**

**ACTE 2.**

Le lendemain matin.

Emma, en déshabillé, est en scène avec Toumas qui tient son GSM en main.

EMMA : - Qui volez-v' qui dji v'dèye, Toumas... C'est fwért anoyant.

TOUMAS : - Eco pus' por mi, madame.

EMMA : - Ah! Vos trovez, vos?! Dji r'çû del famille oûy èt c'est c'moumint la qu'vos tchûzihez po...

TOUMAS : - O madame !... qui dji tchûzih...

EMMA : - Po trossî freûdemint vos guêtes.

TOUMAS : - O madame !... freûdemint...

EMMA : - Mostrez-m' on pô voste agayon, là, èt çou qu'i-n-a d'scrît d'sus.

TOUMAS : - Vo-l'là, madame.

EMMA : - « Père à l'årtike del mwért. Vinez al vole ». Et adon ? Vos trovez çoula télemint alârmant, vos ?

TOUMAS : - « A l'årtike del mwért », madame...

EMMA : - O! A l'årtike del mwért, c'est tofér çou qu'on dit po lès vîlès djins. Quél adje a-t-i vosse père?

TOUMAS : - Nonante-cinq' ans, madame.

EMMA : - Mins c'est l'bèl-adje, çoula ! Cwand on-z-a passé oute dès nonante, on tchèrye todi disqu'à cint ! Tot l'monde èl sét bin ! Adon, i-n-a rin qui broûle.

TOUMAS : - « Al vole », madame.

EMMA : - O ! C'est co ine èsprèssion tote fête, èdon çoula.

TOUMAS : - Todi 'nn'est-i qui...

EMMA : - Et quî èst-ce li mâle alène qui v's-a èvoyî c'sacri mèssèdje ?

TOUMAS : - Mi soûr.

EMMA : - Quél adje a-t-èle, vosse soûr ?

TOUMAS : - Swèssante-deûs-ans, madame.

EMMA : - Dji l'âreû wadjî ! A ciste adje la, on s'tape divins lès transes po 'ne tchîchêye. I n'vis fât nin fé dè mâva song' al vûde. Dji va scrîre à vosse soûr po lî d'mander dèss kèsses èt dèss mèsses. Et di d'chal à là, n'î tûzez pus.

TOUMAS : - Mins madame...

EMMA : - Avez-v' aponti lès deûs tchambes po nos djins ?

TOUMAS : - Awè, madame, tot è-st-al lècsion. Et c'èst po çoula qu'dj'enn'îrè pâhûle.

EMMA : - Adon, vos volez absolument 'nn'aler?

TOUMAS : - Sins nole dotance. Madame mi deût comprinde, dji n'a qu'on père.

EMMA : (Elevant la voix). - Lès dômetiques sont-st-à n'nin creûre ! Divant-z-îr, ine mèskène ni vint nin là qu'èle n'a qu'ine mame ! Oûy, c'èst vos qui lîve li pèton là qu'vos n'avez qu'on père ! Vo-'nnè-là 'ne rêzon ! Mi ossu, dji n'a co père ! Mi ossu, dji n'a qu'ine mame ! Est-ce qui dj'ennè va, mi ? Nèni, dji d'mane !

JULIETE : (Sort de sa chambre, en déshabillé. Elle croque un biscuit). - Qui s'passe-t-i ? Poqwè v'mâvlez-v', Emma ?

EMMA : - Et al copète dè martchî, dj'a-st-ine soûr ! Ca sèreût 'ne foû bone rêzon dè spiter èvôye çoula, nèni ?

JULIETE : - Dji n'comprend nin.

EMMA : (Elle lui passe le GSM). Tinez, léhez !

JULIETE : - O ! C'èst l'prumîre fèye qui dj'prind on s'fèt camatche divins mès mins ! Ca m'fèt ratûzer qu'dji n'a mây tinou in-ôte machin nin pus...

EMMA : - Juliète! Léhez so l'côp!

JULIETE : - Mins c'èst tot qu'dji pou fé, èdon mi... î tûzer...

EMMA : - Juliète, dji sin qu'dji va potchî foû d'mès clicotes !

JULIETE : - Bon, bon, dji lé... « Père à l'årtike dèl mwért »... Ah ! mon Diu ! (Après réflexion). Mins nèni, ci n'èst nin possibe.

EMMA : - Là ! Oyez-v', Toumas ? Minme mi soûr a compris qu'ci n'èsteût nin possibe.

JULIETE : - Dôminé !

EMMA : - Mins bin sûr !

JULIETE : - Papa èst mwért dispôy cwinze ans.

EMMA : - O mins kéle bièsse ! (Elle lui arrache le GSM et le rend à Toumas).

- JULIETE : - Mins siya, Emma ! Treûs-ans après nosse mame. Rapinsez-v' !
- EMMA : - Awè, c'est bon insi ! (Juliète croque son biscuit). Qui magnîz-v' là ?
- JULIETE : - Ine buscute.
- EMMA : - Vos-avez fin ?
- JULIETE : - Si télemint qui l'vinte mi plaque às rins.
- EMMA : - Nos-avans d'djuné i-n-a-st-à preume ine dimèye eûre.
- JULIETE : - Mutwèt bin mins l'coûr mi tére. Qui volez-v', dj'a-st-on bon apétit, mi... Dji n'so nin come vos, dj'a co toti m'cwér di djône fèye.
- EMMA : - Qui volez-v' lèyî rider avou çoula?
- TOUMAS : - Mande èscuse, madame, mins si dj'vou-t-èsse à l'eûre po m'trin...
- EMMA : - Awè Toumas. Puski, po l'pus sûr, vos sintumints d'fi passèt d'vant vosse consyince professionéle...
- JULIETE : - Vos 'nn'alez, Toumas ?
- TOUMAS : - Awè, mam'zèle.
- JULIETE : - Po tofér ?
- TOUMAS : - O nèni, mam'zèle, à mons qui madame...
- EMMA : - Ni d'hez nin dès biès'trèyes, Toumas ! (A Juliète). Avez-v' câzî fini dè m'sohêti dès displits, vos ?
- JULIETE : - Mi ? Mins...
- EMMA : - Si pére è-st-on pô malåde.
- JULIETE : - Ah ! C'est l'pére di Toumas qui...
- EMMA : - Mins bin sûr. Dji l'a bê rapâfter, èl vout-st-aler vèyî.
- JULIETE : - C'est fwért bê çoula Toumas. Dji v'fêlicite.
- EMMA : - Edon? Pace qui c'est vos, mutwèt, qui prindrè s'plèce so l'timps qu'ennè va?
- JULIETE : - Mi ? Sûr qui nèni ! Dj'a v'nou chal po m'ripwèzer, mi. Adon-pwis, vos-avez Simone, asteûre.
- TOUMAS : - Ele convindrè fwért bin. Dji l'a mètou à d'fêt di tot. Ele èst sûtèye èt dj'a vèyou tot dreût qu'i f'rè spès là qu'èle si pièd'rè.

- JULIETE : - Et d'pus', èle kinohe l'anglès.
- EMMA : - Qui volez-v' qui ça m'foute ?
- JULIETE : - Ca m'chèv'rè tot plin, à mi.
- EMMA : - Alez' èl houkî, Toumas. (Il sort).
- JULIETE : - Ele mi deût d'ner torade mi prumîre lèsson.
- EMMA : - Vos m'alez fé l'plèzîr dèl lèyî è pâye, vos ! Elle ârè todi assez d'ovrèdje sins qu'vos lî pèlése li vinte avou vos carabistouyes.
- JULIETE : - Mins dj'a-st-atch'té on p'tit lîve po-z-aprinde à djâzer.
- EMMA : - Rivindez-l' !
- JULIETE : - Dj'a dèdja studî kékès frâses.
- EMMA : - Roûvîz 'lèzès !
- JULIETE : - I am hungry...
- EMMA : - Qwè ?
- JULIETE : - Dj'a fin.
- EMMA : - E-bin magnîz ! Alez' cwèri 'ne ôte buscute.
- JULIETE : - Nèni, dji n'a pus fin, asteûre.
- EMMA : - Adon, poqwè d'hez-v' ?...
- JULIETE : - C'è-st-ine frâse di m'lîve. I am hungry, ça vout dire: dj'a fin. Vos comprenez, dj'attaque avou lès frâses qui chèrvèt l'pus'.
- EMMA : - Mizère!
- NANETE : (Entrant, avec un tablier et un chiffon à la main). - Madame m'a houkî ?
- EMMA : - Awè, Simone. Dj'a-st-ine mâle novèle por vos. Toumas a dècîdé dè prinde deûs' treûs djoûs d'condjîs.
- TOUMAS : (Qui suivait Nanète). - C'è-st-assez dire, madame, qui...
- EMMA : - Vos lî èspliqu'rez çoula pus târd ! Crèyez-v' qui vos v'pôrez sètchî di spèheûr sins lu ?

NANETE : - Dji sâ'y'rè, madame. Dji n'vis vou rin promète al vûde, mins vos polez-t-esse sûre qui dji mèt'rè tot en-oûve po qu'vos n'vis rindése nin compte di l'absence d'in-ome dèl classe di Toumas.

JULIETE : - Mon Diu, dê ! Simone, si vos djâzez ossi bin l'anglès qui l'walon...

EMMA : - Ahote, èdon vos ! Vos savez bin çou qu'dji v's-a dit ! (A Nanète). C'èst fwért bin, m'fèye. Dj'èspère qui vosse corèdje sèrè-st-ossi adjihant qui vosse bone vol'té. Toumas, dji v'sohête tot l'minme bon voyèdje.

TOUMAS : - Mèrci, madame.

EMMA : - Et si, qui l'bon Diu wåde l'ac'sègneûre, vosse père divève d'hoter, sayîz qu'ça n'trinne nin trop'.

TOUMAS : - O ! madame...

EMMA : - Dji vou djâzer, bin sûr , di tot çou qui compète l'ètèr'mint.

TOUMAS : - Mi soûr s'ènn'ocup'reût, madame.

EMMA : - C'èst bin l'mons qu'èle ratch'têye lès displits qu'èle nos fèt oûy. (A Nanète). Puski v's-èstèz chal, Simone, vos pôrîz mutwèt prinde lès poûssîres ?

NANETE : (Montrant son chiffon). - Dj'î aveû tûzé, madame.

EMMA : - Mi, dji m'va moussî po-z-aler cwèri nos Amèrikins al gâre. (A Juliète). Alez' vis aponti ossu, vos.

JULIETE : - Poqwè ? Dji va-st-avou vos-ôtes, asteûre ?

EMMA : - Awè.

JULIETE : - Mins, â matin, vos-avez dit qui...

EMMA : - Dj'a candjî d'idèye ! Dji n'vou nin qu'vos soyîse lès spales à Simone avou voste anglès.

NANETE : - O madame !...

EMMA : - Dji sé çou qu'dji vou dire.

JULIETE : - Mins i-n-a rin qui broûle puski l'trin n'arive qu'à...

EMMA : - E-bin, tant mî vât. Vos v'mouss'rez tot à voste âhe èt sins v'fé nâhèye. (Juliète ne bouge pas). M'alez-v' hoûter, al fin dè compte ?!

JULIETE : - Awè, awè... Ké caractère, tot l'minme... (Sortant vers sa chambre). Si dj'âreû sèpou, dji m'âreû stu r'pwèzer ôte pâ.

- EMMA : - Pace qui c'est mi qu'a tchoûlé po qu'èle vinse chal ! Anfin !... (Elle sort).
- NANETE : - Si dj'a bin compris, Toumas, i n'va nin trop reû à vosse père ?
- TOUMAS : - Mi soûr m'a prév'nou qu'i nêl f'rè pus longue.
- NANETE : - Ir, vos m'avez dit qu'il aveût dèdja-st-avu sacwantès-ataques. Adon, ni v'touïrmètez nin trop'. Mi p'tit deû m'dit qu'ènnè vinrè co foû cisse fèye chal.
- TOUMAS : - Vos djâzez come madame. Mins c'est pace qu'èle ni veût qu'lèye, dismètant qu'vos...
- NANETE : - C'est pace qui dji v's-inme bin. Et ossu pace qui dji so-st-on pô macrale. Dj'a l'acèrtinace qui vosse soûr a hapé sogne on pô vite èt qu'vos-ârez 'ne bone surprîse tot-z-arivant.
- TOUMAS : - Qui l'bon Diu v's-ètinde, Simone.
- NANETE : - Et s'i va-st-insi, prindez bin vosse timps èt n'riloukîz nin à kékes djous d'condjîs. Vos n'l'avez nin hapé. Mi, dji m'sètch'rè todi bin foû dès strins.
- TOUMAS : - Vos-èstèz bin binamêye. Asteûre il èst timps qu'dji m'dispêche.
- NANETE : - Dihez-m', Toumas, li mèskène qu'èsteût chal divant mi...
- TOUMAS : - Lucèye ?
- NANETE : - Awè. Ké janre aveût-èle ?
- TOUMAS : - O la la ! C'èsteût-st-ine turlurète qui fricotéve avou tot l'monde. Ele s'a minme èvoÿî l'fi dèl mohone. Li dame s'ènn'a-st-aporcû, adon...
- NANETE : - Awè, come djêl kinohe, ça a d'vou pèter ?
- TOUMAS : - Ca a pèté.
- NANETE : - Ele lodjîve divins l'minme tchambe qui mi, pinse-dju ?
- TOUMAS : - Awè.
- NANETE : - Et qu'a-t-èle div'nou ?
- TOUMAS : - Ah ça !
- NANETE : - Ele n'a lèyî nole adrèsse ?
- TOUMAS : (En riant). - Nèni, èle n'a nin avu l'timps.
- NANETE : - Ah ! Dji comprend... Mèrci, Toumas.

- TOUMAS : - Poqwè m'dimandez-v' çoula ?
- NANETE : - Po rin. Cwand on prind l'plèce d'ine saquî, on inme bin di s'rak'sègnî on pô.
- TOUMAS : - N'î tûzez pus. Ci n'èst nin 'ne feume qui vos håbit'rîz. (Regardant sa montre). Nom di hu !
- NANETE : - Awè, awè... Dishombrez-v'... Å r'vèy, Toumas.
- TOUMAS : - Å r'vèy, Simone. (Il sort).
- NANETE : - Pôve valèt. Dji m'ènnè vou tot l'minme... seûlemint, il âreût stu 'ne èhale por mi... Anfin, à l'ovrèdje ! (Alex entre).
- ALEX : - Bondjoû Simone.
- NANETE : - Bondjoû, moncheû.
- ALEX : - Kimint alez-v', oûy à matin, mi p'tite Simone ? (Elle ne répond pas). Qwè ? Vos-èstèz todi mâle sor mi ? (Pas de réponse. Il s'approche d'elle, elle passe à un autre meuble). Ir après-l'-dîner, portant, i m'aveût sonlé... (Il s'approche encore et elle s'éloigne). Hoûtez, nos n'alans nin djouwer al catchèye ? Poqwè v'sâvez-v' ?
- NANETE : - Dji n'mi sâve nin moncheû. Dji n'mi sâve mây. I m'arive tél'fèye d'ènn'aler, mins dji n'coûr djamây èvôye. Vos l'sârez on djoû.
- ALEX : - Nos n'alans tot l'minme nin passer nosse timps à nos fé l'gueûye ?
- NANETE : - Dji compte bin passer l'meune à-z-ovrer.
- ALEX : - Eye mi cowe ! Ké corèdje !
- NANETE : - Et puski v's-alez d'ner l'vosse à vosse crapôde...
- ALEX : - Mi crapôde ? Vos-î alez on pô rade.
- NANETE : - Qwè ? Vos n'ratindez nin vosse crapôde ?
- ALEX : - C'èst m'mame qu'èl ratind.
- NANETE : - Dji n'veû nin li d'fèrince, puski vosse mame...
- ALEX : - Si vos crèyez qu'dji hoûte tofér mi mame.
- NANETE : - Et vosse pére ?
- ALEX : (Riant). - O ! Lu, i n'a nole invèye qu'on l'hoûte. C'èst lu qui deût hoûter. C'è-st-on modèle di bouname, savez.

- NANETE : - Cou qu'vos v'promètez bin dè n'nin èsse, èdon ?
- ALEX : - On n'vis pout rin catchî.
- NANETE : - Rin ! On l'vôreût minme qu'on n'sâreût nin... qu'on n'sâreût pus.
- ALEX : - Tant mî vât, pace qu'adon, vos d'vez savu qui vos m'plêhîz carapemint. (Il se rapproche d'elle).
- NANETE : (Avançant un fauteuil entre elle et lui). - Vochal vosse fôteûy, moncheû.
- ALEX : - Qwè ?
- NANETE : (Prenant des magazines sur la table). - Et vochal vos gazètes.
- ALEX : - Mins...
- NANETE : - Mi, dji m'va porsûre mi-ovrèdje è l'sâle à magnî.
- ALEX : - D'acwèrd, alans-î. (Il veut la suivre).
- NANETE : - Ah ! dji v's-è prèye, moncheû, arèstèz vos couyonâdes !
- ALEX : - Mins Simone, dji v's-acèrtinêye qui dji n'rèye nin.
- NANETE : - Et mi, moncheû, dji v's-acèrtinêye qui, mons qu'djamây, dji n'a-st-îdèye dèl fé. Ni m'fez nin crêhe foû d'mès bagues èt ni m'oblidjîz nin à m'aler plinde ad'lé vosse mame !
- ALEX : - Vos m'ambêtez avou m'mame. Foutez-lî don li pâye à m'mame !
- NANETE : - Dji n'dimande qui çoula. D'abôrd qui vos mèl « foutése » à mi ossi ! Et si v'fât mète lès pondants èt lès djondants, sèpez qu'dji m'moque carape di tos lès « zouzous » dè monde !
- ALEX : - Lès « zouzous » ?
- NANETE : - Et qui dji n'sèrè djamây li « zizine » ou bin li « zinète » d'on canâri ossi târé qu'vos ! (Elle sort brusquement).
- ALEX : - Li « zizine » ou li « zinète » ? Qwè-z-èsse çoula ? Qui vout-èle dîre ?
- JULIETE : (Ouvrant la porte de sa chambre). - Vos-èstèz là, Alex ? Vos n'avez nin vèyou Simone ?
- ALEX : - Siya... heu... nèni. Poqwè ?
- JULIETE : (Prononçant affreusement mal). - He will arive to-day.
- ALEX : - Kimint?

- JULIETE : - He will arrive to-day... C'è-st-ine frâse.
- ALEX : - Ine frâse?
- JULIETE : - Dj'âreû volou sèpi si djèl dihéve bin. Mins ça n'fêt rin, dji lî d'mand'rè torade. (Elle rentre dans sa chambre).
- ALEX : - Dècîdémint, ça n'va nin mî ! (Emma arrive, toujours en déshabillé).
- EMMA : - C'èst foû mèzeûre ! Dji va div'ni sote !
- ALEX : (A part). - Lèye ossu ?!
- EMMA : - Alex ? Vos n'avez nin vèyou vosse père ?
- ALEX : - Il è-st-è gârèdje.
- EMMA : - I d'vint mastouche ?
- ALEX : - Nèni, mame. Lu, ça va co.
- EMMA : - Qui fêt-i è gârèdje ?
- ALEX : - I candje ine rowe dèl vwètûre.
- EMMA : - Vo-‘nnè-là in-amûsemint !
- ALEX : - Dji n'sé nin s'i s'plèt bin mins il âreût málâhèye di nos miner al gâre avou on pneû qu'est crèvé.
- EMMA : - Alez' lî dîre qu'i s'dispêche.
- ALEX : - Vos savez bin qu'i s'dispêche tofér, èdon mame.
- EMMA : - Fez çou qu'dji v'di, Alex !
- ALEX : - Mins poqwè, don mame. Ossi rade qu'il ârè fini...
- EMMA : - Alez' l'êdî, ça irè pus vite.
- ALEX : - Ah nèni. Dji vin dè fini m'twèlète.
- EMMA : - Alex, ni m'fez nin arèdjî è m'pê ! On dîreût qu'vos-avez turtos djuré dè m'fé d'mantchî oûy. Come si c'n'èsteût nin assez d'Juliète.
- JULIETE : (Qui sort de sa chambre, tout à fait habillée). - On djâse di mi, chal ?
- ALEX : - O ! insi, tot passant, savez matante.

- JULIETE : (Qui n'a pas vu Emma). - Mins vos-èstèz tot seû ? Vos djâzez don d'mi cwand vos-èstèz tot seû ?
- ALEX : - C'è-st-assez dîre qui...
- JULIETE : - C'èst binamé, çoula. Dj'a-st-avu sogne qui c'seûye co vosse mame qui tape ine atote sor mi.
- ALEX : - O ! matante ...
- JULIETE : - I m'aveût sonlé ètinde si vwès.
- ALEX : - Vos savez bin qui m'mame...
- JULIETE : - Têhîz-v', savez. Elle a co on pus lêd caractère qui d'avance.
- EMMA : - Et al copète dè martchî, èle mi k'djâse dizos m'prôpe teût !
- JULIETE : - Hin ? Kimint ? Vos-èstîz là ? (A Alex, avec un regard de reproche). O !
- EMMA : - Juliète, dji v'vôreû dîre li fond di m'pinsêye.
- JULIETE : - Ni foyîz nin trop', dji v's-è prèye.
- EMMA : - Dji r'mèt' çoula à pus târd ca dj'enn'a trop' so li stoumac' èt dj'âreû trop pô d'timps.
- JULIETE : - Ca, c'èst vrèye. D'ot'tant pus' qui v'n'èstèz nin co moussèye. Vos l'avez r'marqué ?
- EMMA : - Si dj'l'a r'marqué ? Assûré qui dj'l'a r'marqué !
- JULIETE : - Adon, qui ratindez-v' ?
- EMMA : - Dji ratind Marcèl.
- JULIETE : - Marcèl ? Po qwè fé, Marcèl ?
- EMMA : - Po m'moussî, tin !
- JULIETE : - Vos-avez dandjî di Marcèl po v'moussî ?
- EMMA : - Juliète, volà trinte ans qui mi-ome mi mèt' mi rôbe tos lès matins èt qu'i mèl bodje totes lès nut'.
- JULIETE : - Totes lès nut' ? O ! Emma !
- EMMA : - Qwè « O Emma » ? Qu'alez-v' co mådjiner là ? Vos n'tûzez don qu'à l'årtike, vos ?

JULIETE : - Bin tin ! C'est tot çou qu'dji pou fé, mi : î tûzer !

EMMA : - C'est dè prôpe !

JULIETE : - Vos-avez bèl à dîre, vos : totes lès nut' !

EMMA : (A Alex qui se tord). - V's-avez fini, vos ? Alez' cwèri vosse pére ! Dj'ènn'a mèzâhe so l'côp !

JULIETE : - Et minme è plin mitan dèl djoûrnèye, si dj'comprend bin ? C'est prôpe, çoula, mutwèt ?

EMMA : - Juliète, si vos n'foutez nin l'camp al vole, dji v'tape çoula al tièsse ! (Elle brandit une potiche).

JULIETE : (Se sauvant à toute allure dans sa chambre). - Bon Diu, èlle èst bone à loyî ! (Emma , en voulant la reposer, laisse par mégarde tomber la potiche qui se brise juste devant la porte de Juliète. On entend, en coulisse, Juliète pousser un cri de terreur suivi d'un « à secours ! » strident. Emma, à deux doigts de la crise de nerfs, sort en criant rageusement. Marcel entre).

MARCEL : - Mile-djè, mins qui s'passe-t-i chal ?

ALEX : - Ci n'est rin, papa. C'est m'mame qu'a volou touwer matante Juliète.

MARCEL : - Come djèl comprend ! Po 'ne fèye à fé, dji di âmèn à s'colére.

ALEX : - Li cwacwa, c'est qu'èle risquêye fwért dè r'toumer sor vos, si colére.

MARCEL : - Bin va, qui lî a-dj' fêt, don mi ?

ALEX : - Vos-avez roûvî d'lî mète si rôbe.

MARCEL : - O ! Copète di Diu !

ALEX : - A c'qui parèt, ci sèrèût l'prumîre fèye so trinte ans qui...

MARCEL : - C'est vrèye. Mi fi, dji v'va d'ner on bon consèy : ni mètez djamây si rôbe à vosse feume.

ALEX : - D'acwérd papa, dji m'contint'rè d'lî bodjî.

MARCEL : - Awè... èt èco... dji v'djeûre qu'i-n-a dèès nut' là qui... Anfin ! (On entend Emma crier un « Marcèl » percutant. Marcèl grimpe l'escalier et disparaît à toute allure. En riant, Alex se met à ramasser les morceaux de la potiche. Lucèye entre du jardin, sans qu'Alex la remarque et s'assied sans bruit. Dès qu'il a terminé son travail, Alex se retourne, voit Lucèye et, de saisissement, laisse retomber les morceaux qu'il vient de ramasser).

ALEX : - Hin ? Lucèye !

- LUCEYE : - Bondjoû, mamouër. (Elle se lève et s'approche de lui).
- ALEX : - Vos ! C'est vos ?
- LUCEYE : - Bin... i m'sonle qu'awè.
- ALEX : - Mins qui v'nez-v' fé chal ?
- LUCEYE : - Vis rabrèssî. Ci n'est nin binamé, çoula ? (Elle veut l'embrasser, il la repousse).
- ALEX : - Corez èvôye à pus-abèye, mâlureûse !
- LUCEYE : - C'è-st-insi qu'vos m'riçûvez, métchant ?
- ALEX : - Vos pièrdez vos tâtes, sûremint ? Mi pére vint tot djusse di moussî fou.
- LUCEYE : - O ! vosse pére...
- ALEX : - Si m'mame vis vèyéve...
- LUCEYE : - Ah ça ! vosse mame, bin sûr...
- ALEX : - Kimint avez-v' wèzou ?...
- LUCEYE : - Ca stu pète qui hêye. Tot bin pèzé, dji n'corève wêre di risses. Dismètant qu'vos...
- ALEX : - Ureûs di v'l'ètinde dîre. Hay, sâvez-v' al vole ! (Il veut la pousser vers la sortie, elle se rassied).
- LUCEYE : - O ! A veûy kimint qu'vos m'acomptez, dji comprend sacwantès-afêres, savez.
- ALEX : - Mins alez-è, adon.
- LUCEYE : - Dji comprend qu'vos n'm'avez mây inné.
- ALEX : - O ! dji v's-è prèye, hin !
- LUCEYE : - Et qu'vos belès déclaracions n'estît qu'dès boûdes. (Elle prend son mouchoir et fait mine d'essayer des larmes).
- ALEX : - Ah nèni ! Vos n'alez nin tchoûler, al copète de martchî ? Mins anfin, qui v'prind-i, tot d'on côp ? Vos-avez 'nn'alé tot hossant lès spales, tot hign'tant...
- LUCEYE : (Reniflant). - Dji sayîve de mêstri m'doleûr. Mins oùy, èle brotche fou ! Kimint èl pôreû-dje mêstri oùy ?
- ALEX : - Poqwè spéciyâlemint oùy ? Qui-n-a-t-i d'pârticulier, oùy ?

- LUCEYE : - Nin lès ponnes dè minti, Alex ! Dji sé tot !
- ALEX : - Tot qwè ?
- LUCEYE : - Qui vos v's-alez marier. (Elle éclate en sanglots). Mon Diu, come dji so mâlureûse ! Vola... vola çou qu'c'est qui di s'lèyî andoûler.
- ALEX : - O ! O ! andoûler...
- LUCEYE : - Qwè ? Vos n'm'avez nin èbèrlicoté, nèni ? C'èst mi qui v's-a fôrci, mutwèt ?
- ALEX : - Dji n'di nin çoula...
- LUCEYE : - Eco bin !
- ALEX : - Mins wice ènnè volez-v' ariver, al fin dè compte ? Avou kéle îdèye avez-v' vinou chal ?
- LUCEYE : - Avou l'îdèye dè k'nohe li vosse.
- ALEX : - Li meune ? Kéle meune ?
- LUCEYE : - D'îdèye, pardju ! Qu'alez-v' fé à d'fèt' di mi ?
- ALEX : - Mins, dj'a lès pinses qui m'mame a tot-arindjî à d'fèt' di vos.
- LUCEYE : - Ah ! pace qui vos v'mâdjinez qui dji m'va continter d'çoula ? Qui dj'va pwèrter tote seûle li pwès d'nosse fâte ? (Changeant de ton). Hoûtez, mi p'tit Alex, dj'aveû v'nou chal avou lès mèyeûsès-intanchons...
- ALEX : - Ni brèyez nin insi, dji v's-è prèye.
- LUCEYE : (Plus bas). - Vos m'avez r'bouté, sins nole dèlicatèsse.
- ALEX : - C'è-st-assez dîre qui...
- LUCEYE : - Nole ! Ossu dji v'va tot dîre plat'-kizac.
- ALEX : - Alez-î sins long brouwèt, adon.
- LUCEYE : - Si vos volez. Avou cwate mots : dji so-st-an pôzichon.
- ALEX : - Qwè?
- LUCEYE : - Dji so-st-écinte.
- ALEX : - Di mi?
- LUCEYE : - Dihez don, vos!

- ALEX : - Mins ci n'èst nin possibe !
- LUCEYE : - Qui-n-a-t-i d'impossibe là-d'vins ? I m'sonle qui nos-avans fêt tot çou qu'i faléve po çoula.
- ALEX : - O ! Nom di nom ! Cwand v's-ènn'avez-v' aporçû ?
- LUCEYE : - I-n-a cwinze djoûs.
- ALEX : - Vos v's-avez d'vou mari.
- LUCEYE : - Si dj'a ratindou cwinze djoûs, c'èst po-z-èsse sûre qui dji n'mi marihéve nin.
- ALEX : - O ! nom di nom d'nom di nom !
- LUCEYE : - Vola ! Asteûre, rèspondez-m' : qu'alez-v' fé à d'fêt' di mi ?
- ALEX : - Mins dji n'sé nin, mi ! Kimint volez-v' qui djèl sèpe ?
- LUCEYE : - Vos n'm'alez tot l'minme nin abann'ner insi ?
- ALEX : - Dji n'di nin çoula.
- LUCEYE : - Ah ! Tot l'minme.
- ALEX : - Qui dè contrâve, dji n'dimande qu'à rèparer. Mins dji n'veû nin fwért bin k'mint. O ! nom di nom ! Bin vo-m'-la gâÿ, tin mi.
- LUCEYE : - Et mi, don ! (Un temps). N'âyîz' nole sogne, dji n'vis d'mand'rè nin dè m'sipozer.
- ALEX : - Eye mi cowe ! Djèl compte bin !
- LUCEYE : - Qwè « èye mi cowe » ? A-dje fêt l'peûve-è-cou, mi, cwand dj'm'a lèÿî adîre?
- ALEX : - Hê là! Vos roûvîz on pô vite qui d'vant mi, i v's-aveût dèdja arivé di...
- LUCEYE : - Di ?...
- ALEX : - Di n'nin fé l'« peûve-è-cou », come vos d'hez.
- LUCEYE : - E-bin va !
- ALEX : - Vos n'm'alez tot l'minme nin dîre qui dj'èsteû l'prumî ?
- LUCEYE : - Vos-èstèz li prumî qu'a compté por mi.
- ALEX : - Ca n'mi deût nin èspêchî dè tûzer à tos lès-ôtes.
- LUCEYE : (Criant). - « Tos lès-ôtes » ? Ni dîreût-on nin qui...

- ALEX : - Pus bas, nom di hu ! Hoûtez, Lucèye, tos lès blâmes qui nos nos fans n'arindj'ront rin. Et ça n'arindj'reût rin nin pus qui m'mame, qui risquêye d'ariver mons pô, nos tome so l'cabus.
- LUCEYE : - Et adon ?
- ALEX : - Adon, lèyîz-m' on pô d'timps po tûzer à tot çoula èt prindans radjoû po l'saminne qui vint. Di d'chal à là, dji...
- LUCEYE : - Di d'chal à là, vos ârez tot pèzé, vos n'vinrez nin èt vos m'lèrez toumer.
- ALEX : - Mins nèni ! Dji v'djeûre qui...
- LUCEYE : - Nèni, Alex. Nin à mi. Dji n'mouss'rè nin foû d'chal sins saveûr çou qui m'ratind.
- ALEX : - Mins kimint volez-v'... insi, d'ine trake...
- LUCEYE : - Ci n'èst nin si mâlâhèye. Ou bin, vos m'sipozez...
- ALEX : - Vos v'nez dè dîre qui...
- LUCEYE : - Munute ! Ou bin vos m'sipozez, ou bin... vos m'êdîz.
- ALEX : - Dji v's-ède ? A qwè ?
- LUCEYE : - Nin à-z-acoûkî, bin sûr. Vos m'êdîz po-z-ac'lèver l'èfant. Vos m'êdîz avou dès-êdants, si vos vèyez çou qu'dji vou dîre.
- ALEX : - Fwért bin. Mins vola l'hic : dji n'a nole broke, mi.
- LUCEYE : - Vos m'couyonez, là ?
- ALEX : - Dj'ènn'a nole invèye po l'moumint, dji v's-èl djeûre.
- LUCEYE : - Nole broke, vos ?
- ALEX : - Nèni. À rés', vos savez bin çou qui m'mame mi done chake saminne.
- LUCEYE : - C'èst tot simpe, vos lî d'mand'rez pus'.
- ALEX : - So kéle rêzon ?
- LUCEYE : - Ah ça ! Vos n'avez qu'à trover. Mi, è vosse plèce, dji lî dîreû tot sins bambî, pace qui, sèpez tot dreût qui dj'vou on hêti patâr. Et d'on seûl côp, èco.
- ALEX : - Qwè ?
- LUCEYE : - Vos n'crèyez tot l'minme nin qui dj'va v'ni chake saminne cwèri mi p'tite ômône ? Adon, ataquans so l'côp à dik'bate li pris. Dj'î tin, sins qwè...

ALEX : - Sins qwè ?

LUCEYE : - Si nos n'toumans nin d'acwérd, vos èt mi, ou bin vosse mame èt mi...ca èle ni m'fèt nin sogne, savez vosse mame...

ALEX : - Porsûvez...

LUCEYE : - C'èst bin màgré mi qu'i m'fâre-st-aler raconter à voste Amèrikinne...

ALEX : - Halte dès pîs ! Dj'a compris.

LUCEYE : - Vos-î avez mètou l'timps.

ALEX : - C'èst dè tchantédje ?

LUCEYE : - Si vos volez.

ALEX : - Mès complumints.

LUCEYE : - Chake si-ouhê, mi p'tit tchèt ! À rés', ci n'sèrè po vos-ôtes qu'on tot p'tit sacrifice.

ALEX : - Foutez-m' li camp !

LUCEYE : - Dihez, don vos !

ALEX : - Foutez-m' li camp, v'di-dje ! Vos m'disgostez !

LUCEYE : - Alex, prindez astème...

ALEX : - Dji v'rèpète qui vos m'disgostez !

LUCEYE : - I n'mâquéve pus qu'çoula : digueûyî l'feume qui v's-avez d'zonoré ! Mins dj'a l'acèrtinance qui vosse mame àrè pus' di tac... èt d'sûtisté. (Nanète entre doucement, sans être vue). C'è-st-ine feume qui s'sét mèstrî cwand i s'adjih di çans'. Ele ni riskêyerè nin dè mète so flote on bê mariédje po kékes bilèts, lèye. Si vos crèyez qu'vosse crapôde...

ALEX : - Mi crapôde... Mi crapôde... Dji m'ennè foute di m'crapôde ! Ossu, dji v'consèye dè ployî bagèdjès binamèyemint si vos n'volez nin qui dji v'tape foû mi-minme !

NANETE : - Vos-ârîz twért, moncheû.

ALEX èt LUCEYE : - Hin ?

NANETE : - Grand twért.

LUCEYE : - Qu'èst-ce qui c'èst qu'çoula ? Li cisse qu'a pris m'plèce ?

- NANETE : - C'est vrèye qui dj'a pris vosse plèce, mam'zèle. Mins po cèrtins-ovrèdjes seûlemint.
- LUCEYE : - Awè ? Adon, qui v'nez-v' fé chal ?
- NANETE : - Sayî dè fé comprinde à moncheû qu'i sèrèût mâladrèt' d'èsse rûde avou vos.
- LUCEYE : - Ah ! Vos vèyez ! Ele n'èst nin bièsse, mi ramplaçante...
- ALEX : - Di qwè v'mèlez-v', Simone ?
- LUCEYE : - Vos v'loumez Simone ?
- NANETE : - C'è-st-insi qu'on m'lome, mam'zèle.
- LUCEYE : - E-bin, Simone, alez-î... convinkez-l'.
- NANETE : - Dji va sayî, mam'zèle.
- LUCEYE : - Loumez-m' Lucèye.
- NANETE : - Si vos volez... Divant tot, moncheû, dji v'vôreû d'mander dè scrîre ine sacwè so c'papî chal.
- LUCEYE : - Dji n'veû nin l'rapôrt.
- NANETE : - Pacyince, Lucèye... vos-alez comprinde.
- ALEX : - Vos riyez d'mi ?
- NANETE : - Dishombrez-v', moncheû. Vosse mame ni târdj'rè wêre. Achiyez-v'... èt scriyez, s'i v'plêt : « Mi Zizine »...
- LUCEYE : - Qwè ?
- NANETE : - Ou bin : « Mi Zinète » si v's-inmez mî.
- LUCEYE : - Hin ?
- ALEX : - « Zizine »... « Zinète »... C'è-st-ine marote, por vos.
- NANETE : - Scriyez, crèyez-m'... (Il écrit).
- LUCEYE : - Qu'èst-ce qui çoula vout dîre ?
- NANETE : (Qui a regardé l'écriture d'Alex). - Mèrci, moncheû. Asteûre, dji sé çou qu'dji voléve saveûr.
- LUCEYE : - M'alez-v' anfin dîre...

NANETE : - Ni m'avez-v' nin dèdja compris ?

LUCEYE : - Mi ?

NANETE : - Ni rodjihez nin, èdon.

LUCEYE : - Mins...

NANETE : - Dj'a pris chal vosse plèce, chère Lucèye... èt dj'a pris ossu vosse tchambe. C'est là, è fond d'on ridan, qui dj'a trové kékès lètes adrèssèyes à « Zizine » ou bin à « Zinète » èt sinêyes d'on loumé « Zouzou ». Vos sèpez quî èst « Zouzou », èdon ? Po m'pårt, dj'a d'abôrd crèyou qu'c'èsteût moncheû. Mins si scriyèdje vint ureûsemint di m'distromper.

ALEX : - Ca vout dîre qui ?

NANETE : - Ca vout dîre qui, si mam'zèle... pardon, Lucèye... è-st-écinte come èle li prétind, vos 'nn'èstèz nin l'rèponsåbe.

ALEX : (A Lucèye). - Vos m'avez volou djouwer 'ne ossi lêde kinte ? (Lucèye éclate en sanglots, mais sans chiqué cette fois).

NANETE : - Alè, mam'zèle, rissètchîz-v' djintimint. Ci sèrè l'mî à fé por vos.

LUCEYE : - Mès lètes ?

NANETE : - I-n-a-st-ine eûre di d'chal, dji v'lès âreû rindou. Dj'a minme sayî dè k'nohe veste adrèsse po v'lès rèvoyî. Mins asteûre, vos comprindez âhèyemint qui dj'inme mî d'lès d'ner à moncheû.

LUCEYE : (Qui s'est ressaisie). - Bravô ! Bin djouwé !

NANETE : - Må djouwé, mam'zèle. Surtout, ni rataquez pus 'ne ossi mâle keûre ca çoula v'pôreût miner lon.

LUCEYE : - Dji n'a nole lèsson à r'çûre di vos ! Et dji v's-ô v'ni avou vos gros sabots ! Ah ! vos îrez lon, vos !

NANETE : - Dihez pus vite qui dj'ènnè vin.

LUCEYE : - Vo-'nnè-là eune qui n'si donrè nin po rin !

ALEX : - Têhîz-v' !

LUCEYE : - Ele sârè fé l'årtike, lèye !

ALEX : - Vis-alez-v' tête ?

LUCEYE : - Ké ton ! O ! mins dj'î so ! Dj'a compris ! Ele vis tint dèdja, hin ?

ALEX : - Hoûtez-m' bin, Lucèye...

NANETE : - Lèyîz-l' à rés', moncheû. Ele ni d'mande pus qu'à 'nn'aler, mins èle li vôreût fé crânemint, so ine atote. A qwè bon, mam'zèle ? Li silince vât bécôp pus' qui dès paroles al vûde.

LUCEYE : - C'est vrèye. Dji m'tê. Mins dj'ennè tûse nin mons.

NANETE : - Edon !... C'est tor chal, mam'zèle. (Lucèye sort en les toisant. Un temps. Nanète veut sortir).

ALEX : - Merci di çou qu'vos v'nez dè fé por mi, Simone.

NANETE : - I n'a nin d'qwè, moncheû. Dji l'âreû fêt po tot l'minme quî. (Quelques pas).

ALEX : - Simone?

NANETE : - Moncheû?

ALEX : - Dji v'dimande èscuse.

NANETE : - Poqwè?

ALEX : - Po m'kidûhance avou vos.

NANETE : - Ah ! nèni, moncheû... Coula, c'è-st-ine ôte afêre.

ALEX : - Vos n'mi volez nin pardonner?

NANETE : - Dji nèl pou pus, moncheû. Dj'a dèdja stu trop lon po riv'ni èn-èrî.

ALEX : - Dji n'comprend nin.

NANETE : - Vos comprendrez pus târd.

ALEX : - Vos m'ennè volez don télemint ?

NANETE : - Vos r'pruzintez çou qu'dji hé l'pus' à monde : li p'tit bordjeû, nawe èt sins-atache. Et d'pus', vos m'avez disfiyî, l'ârîz-v' dèdja roûvî ? Vos-avez wadjî d'aveûr vosse vîr avou mi. Mins dji m'a rècrèsté, èt, minme si çoula ni v's-ahâye nin, c'est mi qui sèrè-st-ine tièsse di hoye.

ALEX : - C'est vos qu'l'avez dèdja, vosse vîr.

NANETE : - Ah ! nin come çoula, moncheû. Vos-avez stu d'vins mès djotes, pus mâ-honteûsemint qui vos nèl pôrîz creûre. Ossu, dji m'vindj'rè, dji m'vindj'rè mi-minme, èt avou lès-arms qui dj'tchûzih'rè mi-minme. Asteûre, èscuzez-m', moncheû, mins dji deû r'prinde mi ovrédje. (Elle sort).

EMMA : (Entrant avec Marcèl). - Kéle eûre è-st-i ?

- MARCEL : - Dîh-eûres èt vint'.
- EMMA : - I nos d'mane dî munutes po-z-èsse al gâre. Vos vèyez d'qwè qu'vos-èstèz l'câse ? Avou çoula qu'dji so-st-agad'lêye téle Hinri cwate dizos l'pont d's-Âtches ! (A Alex). Estez-v' prêt', vos ?
- ALEX : - Hin ?... Awè, awè, mame.
- EMMA : - Ine dièrinne fèye, dji v'rik'mande d'èsse amistâve avou vosse cuzène, èdon, èt di v'mostrer djoyeûs èt sûtî.
- MARCEL : - Emma, nos-alans mâquer l'trin, adon-pwis, vos dîrez co qu'c'est di m'fâte.
- EMMA : - Ci sèrè d'vosse fâte ! (A Alex). Vos-avez bin compris ?
- ALEX : - Mins awè, mame.
- EMMA : - Ni m'oblidjîz nin à-z-adjî disconte vos.
- ALEX : - Mins nèni, mame.
- EMMA : - Coula v'cost'reût dès pèyes èt dès mèyes.
- MARCEL : - I n'dimane pus qui ût munutes...
- EMMA : - Têhîz-v', Marcèl !... Ut munutes !... Alans-è al vole ! (Ils vont vers la sortie. Emma s'arrête subitement). Sapèrlote !
- MARCEL : - Qui-n-a-t-i ?
- EMMA : - Dji va houkî Juliète.
- MARCEL : - Mins lèyîz-l' don è pâye !
- EMMA : - Nèni ! Dji vou qu'èle vinse avou nos-ôtes.
- MARCEL : - Come vos volez. Dji v'ratind è l'vwètûre. Vinez avou mi Alex. (Ils sortent).
- EMMA : - Juliète ! (Elle marche sur les débris de potiche). Nom di hu, dj'aveû roûvî ! Simone ? Simone ? (Nanète entre).
- NANETE : - Madame ?
- EMMA : - Hovez on pô tos cès bokèts la, s'i v'plêt ? On mâva djèsse, torade... Juliète ! Al fin dè compte, vis-alez-v' dishombrier ? (Juliète entre prudemment, un essuie-main noué, en turban, sur la tête). Qu'avez-v' mètou so vosse tièsse ?
- JULIETE : - On drap d'mins, ça amwèrtih mî.
- EMMA : - Ca amwèrtih qwè ?

- JULIETE : - Lès côps, tin !
- EMMA : - Ké côps ?
- JULIETE : - Lès côps d'poterèye qui vos m'volez d'ner.
- EMMA : - Bodjîz çoula tot dreût.
- JULIETE : - Nèni.
- EMMA : - Alez-v' bodjî çoula tot dreût ?
- JULIETE : - Est-ce qui vos m'djurez ?...
- EMMA : - O ! nom di nom ! (Elle lui arrache son turban et le lance par terre).
- MARCEL : (Off). - Emma !
- EMMA : - Vola ! (En sortant). Et vos, sùvez-m' so l'côp !
- JULIETE : - O !... Simone, kimint dis'-t-on « vos m'ambêtez » èn-anglès ?
- NANETE : - You bore mi.
- JULIETE : - You bore mi ? Mèrci. (Elle sort en répétant sans arrêt). You bore mi... you bore mi... you bore mi... (Nanète va porter les morceaux de potiche en coulisse, ramasse l'essuie-mains et le porte dans la chambre de Juliète. Simone entre, portant une valise et regarde autour d'elle. Nanète revient).
- SIMONE : - Ah ! Vos-èstèz là ? Vos m'avîz dit qui vos m'ratindrîz è sâlon...
- NANETE : - Avez-v' bin fêt tot çou qu'dji v's-a d'mandé ?
- SIMONE : - Awè... Dj'a-st-èvoÿî in SMS à dômèstique oÿy à matin. Adon-pwis, dji m'a catchî è p'tit cafè chal pus lon tot ratindant qu'vos cuzins ènn'alèsse.
- NANETE : - Dji pou todi compter sor vos, èdon ? Vos-èstèz todi d'ataque po djouwer vosse role ?
- SIMONE : - N'âyîz' nole sogne. On role, ça m'kinohe, là qu'dj'a studî l'comèdèye. Dj'a bin rat'nou tot çou qu'vos m'avez dit èt dji k'nohe so l'bètchète di mès deÿts tote vosse famille èt tote vosse vèye.
- NANETE : - Si dj'aveû roûvî 'ne sacwè ou s'i-n-aveût-st-on nouk, vos polez taper tot l'minme qwè foû.
- SIMONE : - D'acwèrd.
- NANETE : - Asteûre, i n'nos d'mane pus qu'à lès ratinde. I n'vont nin târdjî.

- SIMONE : - Si on s'achiyève ?
- NANETE : - Nin mi, dji n'pou nin. Mins vos, vos l'polez. Dji v's-ènnè prèye minme.
- SIMONE : - Mèrci. Dj'èspère qui vos n'roûvèyerez nin çou qu'vos m'avez promètou ?
- NANETE : - Dji n'a qu'ine parole. Mi pére vint-st-è l'France po-z-î toûrner on film èt i v'donrè on role. Dji m'î ègadje.
- SIMONE : - Li sondje di tote mi vèye.
- NANETE : - Bin sûr, pus' èst-ce qui vos sèrez-st-al hôteûr chal, pus' èst-ce qui vosse role sèrè consècant.
- SIMONE : - O ! Adon, dji sèrè l'vèdète !
- NANETE : - Vrêmint ?
- SIMONE : - Mins bin sûr, èdon. Ine Amèrikinne, c'èst tot çou qu'i-n-a d'pus âhèye à fé !
- NANETE : - Al bone ?
- SIMONE : - Vos f'rez dès-oûy come deûs sârlètes.
- NANETE : - Mostrez-m' on pô, po veûy. Ad'mètans qu'dji seûye mi cuzène Emma, ou pus vite "vosse cuzène"...Dj'inteûre... dji v'veû èt dji m'èsclame : « O Nanète, vos-èstèz là ! »
- SIMONE : (Entrant dans le jeu). - « Hello, cuzène Emma ! How do you do ? I am so glad to see you! »
- NANETE : - Atinchon, dji djâse walon.
- SIMONE : - Awè... bin sûr... Adon: hello... on l'pout dîre è walon ossu, èdon?
- NANETE : - Awè, awè.
- SIMONE : (Reprenant avec un terrible accent). - « Hello, cuzène Emma. Kimint alez-v' ? »
- NANETE : - Dji n'a nol acsant, mi.
- SIMONE : - O! c'èst bin damadje.
- NANETE : - Vos n'l'avîz nin r'marqué ?
- SIMONE : - Assûré qu'siya, mins dj'aveû lès pinses qui vos n'veûrîz nou mâ à çou qu'djèl prinse.
- NANETE : - Coula v's-ahây'reût ?

SIMONE : - Ca m'éd'reût brâmint.

NANETE : - Adon, prindez-l'.

SIMONE : - Mèrci. (Reprenant). « Hello ! cuzène Emma ! Kimint alez-v' ? Dji so si binâhe di v'veûy ! »

NANETE : - « Chère pitite ! Mande èscuse, mins nos-èstîs-st-èvôyes al gâre po v's-aler cwèri. »

SIMONE : (Passant devant elle avec une démarche outrageusement déhanchée). – « O ! ci n'est rin, cuzène Emma, c'est di m'fâte. » (Nanète la regarde évoluer avec stupeur). « Dj'aveû roûvî di v'sicrîre qui dj'vinreû avou 'ne vwètûre. Lès trins sont trop londjins por mi. » (Elle s'assied et croise les jambes de telle façon qu'on lui voit les cuisses).

NANETE : - Mins dihez don, dji n'rote nin insi, mi. Dji n'm'achî nin insi, mi.

SIMONE : - Nèni ?

NANETE : - Dji rote come tot l'monde, mi, sins fé hossî m'cou. Dji m'achî come tot l'monde, mi, sins mostrer mès djambes. (Elle marche et s'assied).

SIMONE : - Awè... E-bin, vèyez-v', si dji rote èt si dj'm'achî insi, nolu ni m'prindrè po 'ne Amèrikinne.

NANETE : - Mins anfin, mi portant...

SIMONE : - Djustumint, vos, on v's-a pris por mi.

NANETE : - Dji v'djeûre qu'è l'Amèrique, dji n'mi tin nin ôt'mint.

SIMONE : - Mins nos n'estans nin è l'Amèrique, chal. Nos-èstans è l'Walon'rèye. Qui volez-v' ? C'est come à tèyâte, i-n-a dès conv'nances. Ine Amèrikinne n'est nin 'ne feume come lès-ôtes. Eco ôte tchwè : po fougî...

NANETE : - Mins dji n'fome nin, mi.

SIMONE : - O! vos-èstèz discorèdjante.

NANETE : - C'est bon, c'est bon, ad'mètans qui djèl fèsse. Et adon, po fougî...

SIMONE : - Po fougî, l'Amèrikinne si chèv tofér d'on foû grand pôr-cigarete. Dj'ènn'a-st-atch'té onk... long come çoula. Adon-pwis, èle kihagne dè chewing-gum tote li djoûrnèye. Dj'ènn'a-st-apwèrté, vos-alez vèyî. (Elle prend du chewing-gum dans son sac et en présente à Nanète).

NANETE : - O nèni ! Mèrci. (Regardant mâcher Simone). C'è-st-à n'nin creûre !

SIMONE : - C'è-st-amèrikin !

NANETE : - Et po magnî ?

SIMONE : - Po magnî ?

NANETE : - Awè. Kimint s'kidût-èlle al tâve l'Amèrikinne ?

SIMONE : - D'à façon.

NANETE : - Eco ureûs.

SIMONE : - Mins, po l'årtike, èle...

NANETE : - Ah nèni ! Qui rin n'è seûye po çoula !

SIMONE : - Ah bon ?

NANETE : - Ou adon, qu'ci seûye pus târd... dizos vosse nom... èt al walone !

SIMONE : - Bin. Et po l'rèsse, dji pou fé tot çou qu'dji vou ?

NANETE : - Mon Diu, poqwè nin ? Li duperèye ènnè sèrè co pus drole. Et come dji m'foute dès sintimints d'mès cuzins come di l'an carante...

SIMONE : - Parfêt ! Adon, porsûvans. Wice ènn'estîs-gn' ? Ah ! awè ! (Recommençant à marcher et à s'asseoir comme tout à l'heure). « Dj'a roûvî di v'sicrîre qui dj'vinreû avou 'ne vwètûre. Lès trins sont trop londjins por mi. »

NANETE : (Regardant les jambes de Simone). - C'è-st-èwarant ! C'est pus fwért qui mi, dj'ènnè so-st-èstoumaquêye ! Anfin ! « Nanète ! Mi-èfant ! Vos volez bin, èdon, qu'dji v'lome mi-èfant ? »

SIMONE : - « Assûré, èdon ! Dji n'so chal qui po çoula ! »

NANETE : - Là, vos-î alez on pô reû, à m'sonlant.

SIMONE : - Tofér, lès-Amèrikinnes.

NANETE : - Bon, bon. Dji n'discute pus. « Mi-èfant, mi fèye ! Kéle djôye vos m'fez là ! Abèye, qui dj' v'pruzinte mi fî, Alex. » Asteûre, dji m'va fé l'role d'Alex.

SIMONE : - Awè. C'est pus-âhèye dè rèpèter avou 'ne saquî. « O ! Li bê baby ! »

NANETE : (A part). - Bê baby... on dîreût 'ne gade!... (A Simone). Baby... baby... Alex a vînt-sîh ans.

SIMONE : - Awè? "O! Qué bê mâye!"

NANETE : - Ah nèni! Ni d'hez nin çoula, tot l'minme!

SIMONE : - Damadje! Anfin... "O! li bê djône ome!"

- NANETE : - C'est dèdja bin assez insi, dji v'l'acèrtinêye.
- SIMONE : - Poqwè? I n'est nin bê ?
- NANETE : - C'è-st-on fwért bin valèt. Mins ci n'est nin po çoula qu'i lî fât dîre.
- SIMONE : - « Mi cuzin, dji v'salowe. » (Elle empoigne Nanète par la tête et lui plaque un baiser sur la bouche).
- NANETE : - Mins qui v'prind-i ? C'est çoula qu'vos loumez salouwer, vos ?
- SIMONE : - Tofér, lès-Amèrikennes. D'ot'tant pus' si l'valèt èst fwért bê.
- NANETE : - Dji so stâmus' !
- SIMONE : - Vos v's-î f'rez rademint.
- NANETE : - Ca m'èwar'reût. Mins dji sây'rè, n'âyîz' nole sogne. « Et vola m'soûr... » C'è-st-Emma qui djâse.
- SIMONE : - Dj'aveû compris.
- NANETE : - « Et vola m'soûr, mi pôve soûr Juliète, qui câse di s'tièsse, si deût r'pwèzer. »
- SIMONE : - « Lès soûrs di mès cuzènes sont mès cuzènes. Dji v'salowe, cuzène. » (Elle l'embrasse sur les deux joues).
- NANETE : - Ah ! Vos n'salouwer pus so l'boke. Tant mât vât.
- SIMONE : - Lès-Amèrikennes bâhèt lès-omes so l'boke èt lès feumes so lès tchifes.
- NANETE : - « Dji v'pruzinte anfin 'ne saquî qui compte po dè peûve èt dè sé... »
- JULIETE : (Entrant). - Mins vo-l'là ! (Vers coulisse). Elle èst chal ! (Vers Simone). Vo-v'là, chère pitite.
- SIMONE : - Hello, cuzène Emma. Kimint allez-v' ?
- JULIETE : - Nèni, nèni, dji v's-è prèye, ni v'marihez nin. Mi, dji so Juliète, li soûr d'Emma.
- SIMONE : - O ! Lès soûrs di mès cuzènes sont mès cuzènes. Dji v'salowe, cuzène. (Elle l'embrasse sur les deux joues).
- EMMA : (Entrant). - Nanète, mi-èfant, divins mès brès' ! (Elle l'embrasse avec effusion). Mins kimint s'fêt-i ? (Marcèl et Alex entrent). Nos-èstîs-st-èvôyes al gare po v's-aler cwèri.
- SIMONE : (Marchant en se déhanchant). - C'est di m'fâte. (Tous la regardent marcher. Nanète, discrètement, se retire vers le fond). Dj'a roûvî di v'sicrîre qui

dj'vinreû avou 'ne vwètûre. Lès trins sont trop londjins por mi. (Elle s'assied come tout à l'heure. Stupeur de l'auditoire et surtout de Juliète, véritablement fascinée par les jambes de Simone).

JULIETE : (Après un temps). - O ! (Toutes les têtes se tournent vers elle). O !

EMMA : - Qui v'prind-i, vos ?

JULIETE : - Mi ? Mins.... (Montrant Simone de la tête). Vos n'vèyez nin ?

EMMA : - Têhîz-v' !

JULIETE : - Mins vos n'vèyez don nin ?

EMMA : - Têhîz-v' !

JULIETE : (A mi-voix). - You bore mi.

EMMA : - Qui d'hez-v' ?

JULIETE : - Rin.

EMMA : - Mins wice èst don vosse père, chère èfant ?

SIMONE : - Mi père ? Mådjinez-v' qu'i n'm'a nin polou aconcwèster. I deût d'mani kékes djoûs à Paris po 'ne afère fwért consècante. (Elle décroise les jambes).

EMMA : - O !

SIMONE : - Mins i m'vinrè r'djonde li pus rade possibe.

EMMA : - Ah ! (Simone croise les jambes, attirant à nouveau tous les regards).

JULIETE : - O ! (Toutes les têtes se tournent vers elle). O ! (Elle s'aperçoit qu'Emma la foudroie). Mins dji n'di rin, mi.

EMMA : - Chère èfant, pèrmètez-m' di v'pruzinter m'fi, Alex, qui m'done tot plin d'contintemint.

ALEX : (S'avançant). - Estchanté, cuzène.

EMMA : - Loumez-l' Nanète, anfin. (A Simone). Edon ?

SIMONE : - Mins dji v's-è prèye, Alex. (Elle se lève et va vers lui en le regardant des pieds à la tête). O ! Vos-èstèz fwért... kimint d'hez-v' co ? Ah ! awè... fwért èstchâfant.

ALEX : - Fwért ?... (Tous se regardent).

EMMA : (Qui s'est ressaisie). - Edon ?...

- SIMONE : - Dji v'salowe, Alex. (Elle l'embrasse sur la bouche. Stupeur générale.)
- JULIETE : - O !... O !... O !...
- EMMA : - Avez-v' câzî fini dè hawer come on rokèt ?
- JULIETE : - On rokèt ?... O rokèt ?!
- EMMA : - Et anfin, vochal mi-ome, vosse cuzin Marcèl.
- SIMONE : - Dji v'salowe, mi cuzin. (Elle lui prend la tête comme pour l'embrasser sur la bouche, le regarde, se ravise et l'embrasse sur la joue.)
- MARCEL : - O !
- EMMA : - Achiyez-v', èdon... achiyans-nos turtos. (Simone croise les jambes. Juliète, assise près d'elle, ne la quitte pas des yeux.) Nos-alans beûre on p'tit vère di porto.
- SIMONE : - Vol'tî. Avou dè gin.
- MARCEL : - Avou dè...?
- SIMONE : - Awè, tofér.
- EMMA : - Come di djusse, èdon. E-bin, mi p'tit Alex, qui ratindez-v' po houkî Simone ?
- NANETE : (Avançant). Madame ?
- EMMA : - Tin ? Qui fîz-v' là, vos ?
- NANETE : - Dji rawârdève po dishaler mam'zèle èt pwèrter s'valîse è s'tchambe.
- EMMA : - O ! mon Diu ! Dj'a m'tièsse âs balowes, dji n'î tûzéve nin. Dinez-m' vosse valîse, mi p'tit tchèt. Tinez, Simone èt dispêchîz-v'. Après, vos nos chèvrez li porto.
- NANETE : - Awè, madame.
- EMMA : - Avou dè gin.
- NANETE : - O ! awè, madame. Tofér ! (Elle sort).
- EMMA : - Alex, ni d'manez nin ossi lon d'Nanète, èdon. Juliète vis va d'ner s'plèce. (Alex se lève mais Juliète reste assise. Fascinée par Simone, elle n'a pas entendu Emma.) Juliète ? (Elle n'entend pas davantage.) Juliète !!!
- JULIETE : - Hin ??? Mins dji n'hawe pus !

EMMA : - I n'èst nin kèstion d'hawer. Dji v'dimande dè d'ner vosse plèce à Alex èt d'prinde li sonk.

JULIETE : - Vol'tf. (Elle va à la place d'Alex, face à Simone). Di d'là, dji veurè mî.

EMMA : - Qwè ?

JULIETE : - Bin... dès-afêres. (Alex s'assied à la place de Juliète). Qui volez-v' ? Dji n'pou pus fé nou brut, mi chal. Adon, dji r'louke. Ca m'ocupe.

EMMA : - Awè, c'est bon insi. Achiyez-v'. (Juliète s'assied en croisant les jambes. On aperçoit des dessous ridicules. Moment de gêne. Nanète revient, ce qui permet à Emma de changer la conversation). Et adon, Simone, li porto, èst-ce po oûy ou po d'min ?

NANETE : - Tot dreût, madame. (Elle sort).

EMMA : - Mins dj'î sondje, chère pitite, w'è-st-èle li vwètûre qui v's-a-st-aminé chal ?

SIMONE : - Dji l'a rëvoyî à m'père qu'enn'ârè mèzâhe.

EMMA : - Et, sins voleûr avu l'linwe divant lès dints, qu'èst-ce qui c'èst qu'ciste afêre telemint consècante qu'èl ratind à Paris ?

SIMONE : - On film.

EMMA : - On film ?

SIMONE : - Awè. On film qu'i vint toûrner è l'Èûrôpe.

MARCEL : - Vosse père s'ocupe don d'cinéma ?

SIMONE : - C'è-st-onk dès pus grands prôducteurs di l'Amérique.

MARCEL : - E-bin va !

SIMONE : - Vos n'èl savîz nin ?

MARCEL et EMMA : (Ensemble). - Nèni. - Siya.

EMMA : - Siya, siya. Nos mâquîs seûlemint di rak'sègnemints

JULIETE : - A-t-i ègadji John Wayne ?

SIMONE : - O! John Wayne èst mwért, èdon.

JULIETE : (A Emma). - Là! Vos vèyez bin, çou qu'dji v's-a dit îr ? Dj'èl saveû bin, dê mi ! Ca m'fèt d'èl ponne, à rés' qu'i seûye mwért. (A Simone). C'èsteût m'bèguin, vèyez-v' !

- EMMA : - Ahote, Juliète, po l'amoûr di Diu ! (A Simone). Et qui raconte-t-on, è film di vosse pére. Alex èst so dès tchôtès cindes dèl savu. Edon, m'fi ?
- ALEX : (Sans enthousiasme). - Mins bin sûr.
- SIMONE : - E-bin, volà... i s'adjih... bin... c'èst qu'c'èst mâlâhèye à racoûrci.
- JULIÈTE : - Assûré ! Po m'pârt, dji n'a mây polou racoûrci l'pus p'tit... (Elle s'arrête net car Emma la foudroie du regard).
- SIMONE : - Li pus p'tit qwè ?
- JULIÈTE : - Li pus p'tit rin.
- SIMONE : - O ! ci n'èst nin bêcôp ! (Elle rit très fort. Tout le monde s'esclaffe). I s'adjih dè rak'sègnî lès djônès fèyes amèrikennes à d'fêt' di vos-âbitudes.
- EMMA : - O ! mins c'èst fwért bin, çoula !
- JULIÈTE : - Awè, awè.
- SIMONE : - Et po-z-ataquer, mi pére îrè d'vins lès bac-à-chnik dès pus grantès vèyes. Et minme chal à Lîdje ca, sorlon çou qu'on dit, lès Lîdjwèses sont fwért pwértèyes so l'årtike. (Nanète rentre avec les verres. Elle s'arrête et écoute avec une stupéfaction partagée par Emma, Marcèl et Alex. Seule Juliète approuve énergiquement).
- JULIÈTE : - Coula, dj'ennè so sûre !
- SIMONE : - Ossu, po fé l'boneûr di nos familles, mi pére a dècîdè d'aprinde à nos bâcèles vos clapantès métôdes. Rastrind avou l'jèyografie, rastrind avou l'calcul...
- JULIÈTE : - Awè, rastrind, rastrind...
- SIMONE : - Li prumî d'vwér dèl feume, ci n'èst nin dè saveûr calculer, ci n'èst nin dè k'nohe sacwants payis, c'èst...
- JULIÈTE : - C'èst dè saveûr fé l'amoûr !
- EMMA : - Juliète, dji v'pite à l'ouh !
- JULIÈTE : - O ! you bore mi !
- EMMA : - Qwè?
- JULIÈTE : - You bore mi!

**FIN DE L'ACTE 2.**

**ACTE 3.**

Trois jours plus tard, le matin.

EMMA : (Off). - Foutez-m' li pâyé ! Lèyîz-m' mi moussî! (Un temps. Juliète sort de la chambre d'Emma. Elle a un énorme porte-cigarette à la bouche et fume comme une locomotive. Elle marche en se déhanchant comme Simone. Elle descend et sort sans mot dire. Une seconde plus tard, en même temps qu'Alex sort de sa chambre, Nanète sort de celle de Juliète, portant un plateau sur lequel a été servi un petit déjeuner. Elle se dirige vers la cuisine).

ALEX : (Se précipitant). - Volez-v' qui dji v's-êde, Simone ?

NANETE : - Vos volez rîre, pinse-dju. (Elle fait quelques pas).

ALEX : - Simone ?

NANETE : - Moncheû ?

ALEX : - Poqwè v'houwez-v' tofér divant mi ?

NANETE : - Dji n'mi howe nin, dj'ouvéûre.

ALEX : - Dji n'arive mây à taper 'ne copène avou vos. Et dj'a télemin't d'afêres à v'dîre.

EMMA : (Off). - Et ni târdjîz pus èdon, Marcèl Duracell...

ALEX : - Bèrrique !

NANETE : - Ci côp chal, moncheû, ci n'èst nin di m'fâte. (Elle sort. Alex s'assied et ouvre un journal. Emma entre).

EMMA : - Juliète n'èst nin chal ?

ALEX : - Dji n'l'a nin vèyou, mame.

EMMA : - Ele m'a v'nou fé assoti è m'tchambe. Dji m'dimande çou qu'èle mi vout co.

ALEX : - Volez-v' qui djèl houke ?

EMMA : - Ah nèni ! Djèl veûrè todi timpe assez, èt sovint assez. D'avance, elle èsteût-st-insupôrtâbe, asteûre, èlle èst-st-abôminâbe. Onk di cès djoûs, djèl rèbal'rè.

ALEX : - O ! mame, vos n'fez qu'çoula dispôy treûs djoûs.

EMMA : - Awè, dispôy qui Nanète èst chal. C'èst-st-adon qu'èlle a-st-ataqué sès bwègnes contes.

- ALEX : - Vos lî avez dit co traze côps : « Juliète, dji v'pité à l'ouh » ! Po çou qu'ça lî fêt !
- EMMA : - C'est vrèye qui ça nèl frape wêre. Ele mi rèspond tofér : « you bore mi ». Mins qu'est-ce qui çoula pout bin dire ?
- ALEX : - Sûr nin « dji m'ènnè va » !
- EMMA : - « You bore mi » ! C'est sûremint ine afronterèye.
- ALEX : - Vos n'lî avez nin d'mandé?
- EMMA : - Ele ni mèl vout nin dire.
- ALEX : - Et à Nanète ?
- EMMA : - Nèni. Dj'a-st-avu l'pawe qui ci n'seûye on pô trop crou.
- ALEX : - Et vos pinsez qui Nanète ènnè sèreût chokêye ? Anfin, mame, èle n'est djinnêye po rin. C'è-st-ine Marèye Bada, todi l'prumîre à-z-èsse trop lèsse divins sès d'vises !
- EMMA : - Nanète a dès-èscuses, c'è-st-ine ètrindjîre.
- ALEX : - Matante Juliète ènn'a co pus', c'è-st-ine dimèye sote. D'ot'tant pus' qu'èle ni fêt qu'sûre l'ègzimpe qui lî vint d'Amèrique. Si èle rote tot hossant s'cou, si èle mosteûre sès cwisses, si èle fome, si èle djeûre...
- EMMA : - O ! O !
- ALEX : - Dji l'a-st-oyou djurer îr al nut'.
- EMMA : - Vola co 'ne sacwè d'novê!
- ALEX : - C'est pace qu'èle l'a vèyou, ètindou fé d'ine saquî qu'èle an'mîre èt qu'vos volez admirer èco pus' qui lèye.
- EMMA : - Assez, Alex !
- ALEX : - Bon...
- EMMA : - Djâsans d'ôte tchwè.
- ALEX : - Si vos volez.
- EMMA : - Et qué novèle ?
- ALEX : - Ca va, mame.
- EMMA : - Ca va fwért bin ?

- ALEX : - Nèni... nin fwért bin.
- EMMA : - Qu'a-t-i qui n'va nin ?
- ALEX : - Vos v's-ènnè dotez bin, èdon.
- EMMA : - Nin po 'ne gote.
- ALEX : - Li tièsse...
- EMMA : - Qwè, li tièsse ? Kéle tièsse ?
- ALEX : - Ine fèye di pus', dj'a mà m'tièsse qui po-z-assoti.
- EMMA : - Mins saprichou, dji n'vis djâse nin d'vosse santé !
- ALEX : - Vos m'avez d'mandé : ké novèle ?
- EMMA : - Awè, mins dji tûzéve à Nanète.
- ALEX : - Ah bon !
- EMMA : - Et adon ?
- ALEX : - E-bin, surlon çou qu'dj'a vèyou à d'djuner...
- EMMA : - Qwè ? Qwè ?
- ALEX : - Dj'a lès pinses qu'èle va fwért bin.
- EMMA : - O !!!
- ALEX : - Vos ossu, à rés'. Et m'popa, èt matante Juliète ossu. Tote li famille, qwè. I n'a qu'mi qui...
- EMMA : - Alex, dji n'inme nin bêcôp qu'on rèye di mi, vos l'savez bin.
- ALEX : - Mins, mame...
- EMMA : - Ni fez nin l'ènocint ! Là qu'vos m'avez bin compris, dji v'rid'mande : wice ènn'èstèz-v' avou Nanète ?
- ALEX : - O ! mame... Vos tûzez co todi à çoula ?
- EMMA : - Kimint si dj'î tûse ? Mins dôminé qu'dj'î tûse ! Dj'î tûse minme pés qu'djamây !
- ALEX : - Asteûre qui vos l'kinohez, vos compt'rîz co 'nnè fé vosse fèye ?
- EMMA : - Poqwè nin ?

- ALEX : - Et vos l'vôrîz d'ner à vosse fi ?
- EMMA : - C'est Pîron parèy, m'sonle-t-i.
- ALEX : - Mutwèt, mins dit insi, c'est co pus pènibe.
- EMMA : - Pènibe ! E-bin vos, adon ! Anfin qwè ? Ele n'est nin nozêye ?
- ALEX : - Ah ! po çoula, siya, djèl deû rik'nohe.
- EMMA : - Ele n'est nin djône èt ritche ?
- ALEX : - Dji nèl nôye nin.
- EMMA : - Ele n'est nin... èle n'est nin amoureuse di vos ?
- ALEX : - Ele m'avise l'esse trop'... èt èle l'a stu trop vite.
- EMMA : - Loukîz-m' on pô ça ! Moncheû s'plint d'esse trop adawiant.
- ALEX : - Nèni, mame. Dji n'creû nin qu'èle si seûye ossi rademint tapêye à m'hanète câse di mi-adawièdje... Adon-pwis, c'est tot simpe, èle ni m'plèt nin.
- EMMA : - Mins qui lî r'prochez-v' ?
- ALEX : - Tot çou qu'vos lî r'proch'riz ossu si v'n'estîz nin aveûglêye câse di sès çans'.
- EMMA : - Dji v's-a dèdja dit qu'dji n'tinéve nin compte di si-éducâcion.
- ALEX : - Mi bin. Et c'est po çoula qu'dj'ennè vou nin.
- EMMA : - Kimint ?
- ALEX : - A nou pris !
- EMMA : - Hoûtez, Alex, dji n'vis rapèl'rè nin lès man'cèdjès qui dji v's-a fèt l'ôte djoû po v'convinke...
- ALEX : - Mèrci, mame.
- EMMA : - Sèpez tot l'minme qu'èle comptèt co todî...
- ALEX : - Dji m'enn'âreû doté.
- EMMA : - Et qu'èle si pôrît co agraver câse d'atoumances qui n'tinèt nin qu'à mi.
- ALEX : - Ca vout dîre ?
- EMMA : - Ca vout dîre qui vosse pére a fèt dès foû mâlès-afêres cès dièrins moumints, èt dj'a bin sogne qui mons pô, nos 'nn'alanse so bèrdoye.

- ALEX : - Nos nos rastrindrans.
- EMMA : - Mådjinez qui dj'enn'a nole invèye.
- ALEX : - Vos inm'rîz mî di m'vinde ?
- EMMA : - O ! dji v's-è prèye, ni fez nin dè mélo ! Dj'inm'reû mî qu'vos hoûtése li vwès dèl rêzon.
- ALEX : - C'è-st-à dire « li vwès di l'Amèrique ».
- EMMA : - Anfin, Alex, vos-avez d'zos min ine tote bone ocâzion. Ci marièdje la v's-aritchih'reût. On bon contrat vis tinreût foû sogne, qwè qu'arive... minme avou on divôrce...
- ALEX : - Kimint ? Vos, mame, vos-an'mèt'rîz on divôrce ? Vos qu'l'avez tofêr condâné ?
- EMMA : - Dji condâne li divôrce è nosse payis. Cou qui s'fêt à l'ètrindjîr ni m'compète nin. Ot'mint wice îreû-dj' ? Dji n'so nin rèsponsâbe dès-âbitudes amèrikines, mi. D'èlzès blâme mins dji n'î pou rin candjî.
- ALEX : - Nèni. Vos prindez çou qui fêt bin vosse compte, adon-pwis, vos tapez l'rèsse.
- EMMA : - Po voste intèrèt. Hoûtez-m' bin, Alex, si nos continouwans à viker come dès sins-souci, dji n'done nin deûs-ans à vosse père po-z-èsse so flote ? C'èst clér ?
- ALEX : - On n'sâreût pus clér.
- EMMA : - Adon, qui dècîdez-v' ?
- ALEX : - E-bin... è-bin, dj'î rèflèchih'rè.
- EMMA : - Bravô... Mins dishombrez-v', ca Nanète pôreût candjî d'idèye.
- JULIETE : (Entre. Elle fume toujours. Elle parle avec un accent qu'elle croit très américain). - O ! Emma ! Vos-èstèz tot l'minme là ?
- EMMA : - Awè. Qui m'volîz-v' co torade ?
- JULIETE : - Dji v'volève dimander çou qu'on féve oûy.
- EMMA : - Juliète ! Po l'amoûr di Note-Signeûr, arèstèz d'èsse ossi plakante. Et d'pus', arèstèz dè prinde ci bièsse d'acsant.
- JULIETE : - C'èst l'acsant amèrikin.
- EMMA : - Awè ? E-bin, vos n'èstèz nin amèrikinne, pinse-dju ?
- JULIETE : - No. Mins dj'aprend l'anglès.

- EMMA : - Et vos n'pôriz nin ratinde dèl saveûr po...
- JULIETE : - No. Ci sèreût trop lon.
- EMMA : - Djustumint.
- JULIETE : - Adon, dji k'mince pa-z-aprinde l'acsant. Ca va pus vite.
- EMMA : - Hoûtez, Juliète, i-n-a-st-ine sacwè qu'dji v'vôreû d'mander. Vos m'oyez ?
- JULIETE : - Yes. (Elle s'assied en croisant les jambes).
- EMMA : - Ca-z-î èst. (Elle tousse). Et d'pus', èle foume onk di cès toubac' !
- JULIETE : - Vos n'î k'nohez rin. C'è-st-ine Lucky-Strike.
- EMMA : - Volà: qwand pinsez-v' qui vosse sèdjoû chal...
- JULIETE : (Se levant comme un ressort). - O ! Nom di Diu !
- EMMA : - Hin ?
- ALEX : - Là ! Vos vèyez bin...
- JULIETE : - Dj'a roûvî d'atch'ter li « Herald Tribune ». (Elle va pour sortir).
- EMMA : - Juliète !
- JULIETE : (S'arrêtant). - What ?
- EMMA : - Juliète, dji v'pité à l'ouh.
- JULIETE : - O ! you bore mi ! (Elle sort).
- EMMA : - You bore mi!... You bore mi! Vos l'ètindez?
- ALEX : - Por mi, ça n'vout rin dîre, savez ! Ele ni k'nohe qui cisse frâse la èt èle li r'dit sins nou- r'-la. (Nanète entre).
- EMMA : - Tin, Simone, vos djâzez l'anglès, vos ?
- NANETE : - Awè, madame.
- EMMA : - Adon, dj'a mèzâhe d'on p'tit rak'sègnemint : qu'èst-ce qui ça vout dîre « you bore mi » ?
- NANETE : - You bore mi ?
- EMMA : - Awè. Mi soûr mèl dit sins ahote.

- NANETE : - C'est... c'est-st-ine fôrmule di politèsse.
- EMMA : - Di politèsse ?
- ALEX : - Tin !
- NANETE : - C'est-st-assez mâlâhèye à r'mète è francès, à rés'. Ca vout dîre so pô tchwè près : « Kimint qu'vos-èstèz bone ! ».
- EMMA : - Anfin, c'est-st-amistâve ?
- NANETE : - O ! awè. Fwért amistâve, èt fwért chic. Li présidint Bush èl dit tofér, à c'qui parèt.
- EMMA : - Merci Simone, vos v'polez r'sètchî. (Nanète sort chambres). Dji n'âreû mây crèyou qu'ci seûye inmâve... d'ot'tant mons dèl manîre qu'èle li dit.
- ALEX : - Por mi, èle li fêt avou mok'rèye. « Juliète, dji v'pîte à l'ouh !... Kimint qu'vos-èstèz bone ». Tot tûzant : « dji m'ennè foute ! ».
- EMMA : - Mins adon, èle rèye di mi ?!
- ALEX : - Dj'enn'a bin sogne.
- EMMA : - Et al copète dè martchî, èle rèye di mi ! C'est l'feûte di gade. Dimin, djèl tap'rè à l'ouh !
- MARCEL : (Sortant de la chambre). - Quî ça ? Nanète ?
- EMMA : - Nanète, à l'ouh ?... Est-ce qui vos v'fout'rîz d'mi, vos ossu ?
- MARCEL : - O ! m'binamêye...
- EMMA : - Dji djâse di Juliète.
- MARCEL : - Ah ! bon... Lèyîz-l' don si r'pwèzer è pâyè, èdon.
- EMMA : - Est-ce mi qui l'enn'èspêche ? Est-ce mi qui lî d'mande dè fougî come li hôt fornê d'Cockerill, dè s'kitwèd' li croupîre, dè djâzer avou cist-abôminâbe acsant d'rin-n'-vât plin come in-ou ? (Simone arrive des chambres. Emma l'aperçoit et adopte subitement un autre ton). Ah ! cist-acsant ! Kimint qu'il èst bê ! Et cisse manîre dè roter tot hinant dè cou, ké chic, kéle èlègance !
- MARCEL : (Qui n'a pas vu Simone). - Qui v'prind-i ?
- EMMA : - Et l'sinteûr dèl toubac' amèrikinne ! C'est-st-ètièstant.
- SIMONE : (Mâchant un chewing-gum). - Vos djâzez po d'bon, cuzène ?
- MARCEL : (Comprenant). - Ah ! bon.

- EMMA : - Kimint ? Vos-èstîz là, chère Nanète ?
- SIMONE : - Dj'arivéve èt ça m'fêt vrêmint dèl ponne dè n'pus aveûr nole cigareète là qu'l'odeûr vis-ahâye télemint.
- EMMA : - Ci n'est rin, chère pitite, ci n'est rin.
- SIMONE : - O ! ratindez... Dji m'rapinse qui dj'enn'a lèyî so l'tâve îr al nut'. Tinez, volès-là, avou m'pôr-cigareète. Mi volez-v' bin èsprinde, dear Alex ?
- ALEX : - Vis-èsprinde ?... Vol'tî... (Il lui donne du feu. Elle en profite pour lui lancer un regard langoureux).
- SIMONE : (Voluptueusement, sa main s'attardant sur celle d'Alex). - Mèrci, my dear.
- ALEX : - I n'a nin d'qwè, èdon.
- SIMONE : (A Emma). - Tinez, houmez cisse sinteûr qui v's-ètièstêye. (Elle lui envoie une bouffée de fumée en plein nez. Emma tousse douloureusement. Elle lui tape dans le dos). Edon qu'cisse toûbac' èst vrêmint règalante. C'è-st-ine Lucky-Strike.
- EMMA : - Awè, awè... O !... (Nanète apparaît).
- SIMONE : - Dji so toti si ureûse di v's-ahâyî, cuzène.
- EMMA : - Al bone ? O ! you bore mi.
- SIMONE : - Qwè ?
- EMMA : - You bore mi... come dit l'prévidint Bush.
- SIMONE : - Li prévidint Bush? Mins...
- NANETE : (Passant près d'elle). - Don't take care... and smile, please.
- SIMONE : - O.K. (Nanète sort cuisine. Simone sourit).
- MARCEL : - Qu'a-t-èle dit d'drole ?
- SIMONE : - Rin. Elle a dit qu'èlle aveût fêt m'tchambe èt dj'a rèspondou O.K.
- EMMA : - O.K. ! Ké bê lingadje qui l'anglès. Edon, Alex ?
- ALEX : - Awè. Et come i fêt nozêyemint comprinde lès afères lès pus grossîres. Di d'là mutwèt, li bêté d'cist-acsant d'rin-n'-vât plin come in-ôû. Edon, mame.
- EMMA : - C'est bon insi, Alex. (A Simone). Dihez, chère pitite, qui v'plêrêût-i dè fé ôûy à matin ?

- SIMONE : - Si nos-alîs beûre l'apèritif è p'tit cafè, chal pus lon ?
- EMMA : - Nos-î avans co stu îr.
- MARCEL : - Et d'vant-z-îr.
- SIMONE : - I chèrvèt là on gin qu'est bécôp mèyeû qui l'vosse.
- EMMA : (Vexée). - Vos trovez ?
- SIMONE : - Bécôp mèyeû. Qu'ennè d'hez-v', Alex ?
- ALEX : - Dji deû dire qui, po m'pârt, li mahèdje dè gin avou dè porto ni m'rèyûssih wêre. Et d'pus', dj'a dèdja mâ m'tièsse.
- SIMONE : - O ! Mins c'est tèribe, çoula !
- EMMA : - N'âyîz' nole sogne, ça 'nn'îrè so l'trèvint dèl vòye. E-bin d'acwèrd, nos-îrans beûre l'apèritif torade.
- SIMONE : - Estez-v' prêt' ?
- MARCEL : - Il èst co on pô timpe, mutwèt ?
- SIMONE : - Mins nèni, cuzin Duracell, dji moûr di seû.
- EMMA : - Bon. Adon, dji m'va candjî d'rôbe.
- SIMONE : - Poqwè ? Cisse chal vis va bin.
- EMMA : - Nèni, nèni... Avou cisse chal, dj'avise ine vîle feume. Vinez-v', Marcèl.
- MARCEL : - Wice ?
- EMMA : - E l'tchambe, mi mète mi rôbe.
- MARCEL : - Ah ! awè, awè, awè... (Ils sortent).
- SIMONE : - On pout dire qui vose papa hoûte bin.
- ALEX : - Fwért bin. Trop', minme.
- SIMONE : - Trop' ? Djamây trop'. In-ome qui inme si feume lî èst todi dévouwé.
- ALEX : - Mutwèt, mins di d'là à èsse on nânou, i gn'a wêre d'adîre...
- SIMONE : - Vos sèrez in-ome ârvolou, vos ?
- ALEX : - Dji n'a nin dit çoula.

SIMONE : - Vos sèrez fièstant, adon ?

ALEX : - Dji l'èspère.

SIMONE : - Amoureûs ?

ALEX : - Ot'tant qu'djèl pôrè.

SIMONE : - Tchoufteû èt tchôd måye.

ALEX : - Si djèl so, dji nèl dîrè nin.

SIMONE : - Poqwè ? I n'a nin d'qwè 'nnè rodji.

ALEX : - I n'a nin d'qwè, non pus, s'ennè vanter.

SIMONE : - Nèni. Li principå, c'èst d'ennè profiter.

ALEX : - Come vos d'hez.

SIMONE : - D'ennè profiter l'pus' possibe. Tos lès djous.

ALEX : - Dihez-m', ça n'vis djinne nin on pô dè djâser d'tot çoula avou mi.

SIMONE : - Poqwè ? Sèrîz-v' on djan'nèsse ?

ALEX : - Nèni, mins dj'a co kéke pudeûr, surtout divant 'ne djône fèye.

SIMONE : - Come vos-èstèz Walon !

ALEX : - Come vos-èstèz Amèrikinne !

SIMONE : - Hoûtez dear Alex, èt djâzans foû dèss dints. Nos-avans bin compris, tos lès deûs, qui nos parints nos volît marier èssonle, èdon ?

ALEX : - Wice ènnè volez-v' vini ?

SIMONE : - A çouchal : divant d'nos spozer, minme si nos d'vîz d'vôrcer l'annêye qui vint... ou d'vins sî meûs...

ALEX : - Ah ! c'èst vrêye... li divôrce ! Vos-î avez tûzé, vos ossu ?

SIMONE : - Mi ossu ?

ALEX : - Bin... come lès-ôtès-Amèrikines.

SIMONE : - Ah ! Divant tot, nos d'vans vèrifyî si nos nos acwèrdans bin å d'fèt' di tot.

ALEX : - Et qu'ennè pinsez-v', vos ?

- SIMONE : - Vosse caractére èt vos gos' m'èwarèt tél'fèye.
- ALEX : - Awè ?
- SIMONE : - Mins vosse boke ni m'displèt nin.
- ALEX : - Tin, tin...
- SIMONE : - Et vos, qui pinsez-v' dèl meune ?
- ALEX : - Bin...
- SIMONE : - El volez-v' co sayî 'ne fèye?
- ALEX : - Heû... nèni, nin tot dreût, mande èscuse.
- SIMONE : - Poqwè ?
- ALEX : - Dji n'sâreû nin djudjî po l'moumint, dj'a télemint mà m'tièsse.
- SIMONE : - O ! awè, c'èst vrèye... dji roûvîve... Prindez vite on hopê d'aspirine.
- ALEX : - On hopê ! Come vos-î alez !
- SIMONE : - Mi, dj'ènnè crohe tofér on hopê.
- ALEX : - Et vos l'crohez, èco!
- SIMONE : - Awè, dj'inme co bin, mi, çoula.
- ALEX : - Si vos l'volez bin, dji m'contint'rè d'ènn'avalèr deûs catchèts.
- SIMONE : - Fez à voste âhe. Wice sont-i ?
- ALEX : - E m'tchambe.
- SIMONE : - Alez-î rademint, dji v'ratind.
- ALEX : - Mèrci. (A part). Ouf ! (Il sort. Simone va vers cuisine).
- SIMONE : - Mam'zèle ?
- NANETE : (Entrant). - Awè ?
- SIMONE : - Mande èscuse, mins dji m'a pèrmètou di v'houkî là qu'dj'èsteû tote seûle. Vos m'avez rik'mandé torade dè fé roter lès-afêres reût-à-bale.
- NANETE : - Awè. Mi pére ni tâdj'rè wêre po-z-ariver. Adon, lî avez-v' fêt dès-avances ?

SIMONE : - Po çoula, dji v'l'acèrtinêye. Mins pus' qui dj'ennè fêt, pus' si r'sètche-t-i. C'è-st-on valèt qu'èst tot-à-fêt prêt' po l'marièdje. E vosse plèce, djèl sipoz'reû lès-ouÿ sèrés. Et si dji v'pou d'ner on consèy...

NANETE : - Nèni, mèrci. Brèf, i v'riboute ?

SIMONE : - Minme nin. I fêt lès cwanses dè n'nin comprinde.

NANETE : - Adon, dji n'veû qu'ine solucion : harbaler l'mame.

SIMONE : - Vos volez qu'dji fêsse di l'ouÿ à Emma ?

NANETE : - Mins nèni. Dji vou qu'vos l'tchoûkîse à fé 'ne dimande è marièdje.

SIMONE : - Et après ?

JULIETE : (Entre, le New-York Herald Tribune à la main, un chewing-gum dans la bouche, en chantant à tue-tête). - « In the Navy, la la la la la la, in the Navy... ». Tin, wice sont-i Marcèl, Alex èt my sister ?

SIMONE : - E leûs tchambes, an trin di s'moussî.

JULIETE : - O !!!

SIMONE : - Qui-gn-a-t-i ?

JULIETE : - Vos l'avez pièrdou ?

SIMONE : - Qwè ?

JULIETE : - Vost-acsant.

SIMONE : (Se reprenant). - Mi-acsant ? Kél-acsant ? Dji n'a mây avu d'acsant, mi.

JULIETE : (Oubliant le sien). - Ah tin ! Come c'èst drole. I m'aveût sonlé...

NANETE : - Mins vos, mam'zèle vos-èstèz-st-an trin dè piède li vosse.

JULIETE : - Mon Diu !

NANETE : - Atincion...

JULIETE : - Mèrci. (Elle le reprend). Ci n'èst nin fâte di prinde astème, portant. Ni dè lére dè gazètes là qu'dji n'comprind rin.

NANETE : - Vos-ariv'rez bin à comprinde on djoû ou l'ôte, n'âyîz' nole sogne.

JULIETE : - C'èst binamé d'm'èscorèdjî. Vos n'èstèz nin come mi soûr. (A Simone). Å d'fêt' di m'soûr, èle si fêt co kipôtî di si-ome ?

- SIMONE : - Kimint ? Mins nèni ! Ele si mousse.
- JULIETE : - Awè, awè... Ele vis dit çoula pace qui v's-èstèz 'ne djône fèye, mins...
- SIMONE : - Dji v'l'acèrtinêye. Nos-alans prinde l'apèritif tos lès cwate.
- JULIETE : - Tos lès cwate ? Sins mi, adon ? O ! mins dji vou m'gin, mi ! (Elle entre dans sa chambre en chantant). « In the Navy... ».
- SIMONE : (Sans accent). - Si èle si met' pôr à tût'ler, cisse-lal...
- NANETE : - Wârdèz vost-acsant, Simone, minme avou mi. Vos v'nez dè vèyî kimint qu'c'èst dandj'reûs d'l'aband'ner on moumint.
- SIMONE : - C'èst vrèye. C'èst l'prumîre fèye qui dj'roûvèye mi role.
- NANETE : - Dji v'volève dîre qui, ossi rade qui m'cuzène...
- EMMA : (Off). - Mins anfin, Marcèl, vos-èstèz todi pus-èmîssé !
- SIMONE : - Flûte ! On n'èst mây trankile, chal !
- NANETE : - Ci n'èst rin, nos 'nnè r'djâz'rans pus târd. (Elle sort cuisine).
- EMMA : (Entrant suivie de Marcèl). - On dîreût, sapèrlote, qui vos n'm'avez djamây mètou 'ne rôbe ! Vos vèyez, Nanète, cisse chal èst bêcôp mî... pus' d'à-façon. Et Alex, wice è-st-i ?
- SIMONE : - E s'tchambe.
- EMMA : - Kimint ? I v's-a lèyî tote seûle chal ?
- SIMONE : - Nèni, nèni, nos-avans djâspiné fwért lontins.
- EMMA : - Kimint l'trovez-v', mi fi ? (Appelant). Alex ?
- SIMONE : - Fwért bin.
- EMMA : - Edon ? Dj'a lès pinses... (Appelant). Alex ?... qu'i f'rè on bon mari.
- SIMONE : - Si santè è-st-èle ?...
- EMMA : - On n'sâreût mî. I n'a djamây dè mà nole pâ. (Appelant). Alex ?
- SIMONE : - Sâf à s'tièsse ? I m'avise ènnè sofri bêcôp. I m'a cwité po-z-aler prinde di l'aspirine.
- EMMA : - Ah ! c'èst don çoula ? (Appelant plus fort). Alex ?!! (A Marcèl). Qui ratindez-v' po l'aler cwèri, vos ?

ALEX : (Off). - Awè, dj'arive.

MARCEL : - Il arive.

EMMA : - Là ! Il arive. Deûs aspirines èt vo-l'là fris' come ine rôse. Vos l'alez veûy.

ALEX : (Sort de sa chambre, une énorme compresse sur le front, l'air agonisant). Qui-gn-a-t-i ? Poqwè brèyez-v' si fwért, mame ? Vos savez bin qu'dj'a mà m'tièsse qui po-z-arèdjî.

EMMA : - Bah ! Coula 'nn'îrè à d'foû. Vos n'avez nin roûvî qu'nos-alans prinde l'apèritif turtos èssonle ?

ALEX : - O ! c'è-st-impossibe, savez mame. Alez-î sins mi.

EMMA : - Djamây. Vos nos-alez aconcwèster.

SIMONE : - O ! cuzène, ci sèreût sins-coûr di l'oblidjî à sôrti k'mint qu'il èst là. Qu'i d'mane chal po s'sognî èt torade, i sèrè mutwèt r'wèrou.

ALEX : - E-bin volà !

SIMONE : - Et nos-ôtes, nos 'nnè profit'rans po cak'ter èssonle, cuzène. Dj'a kékès sacwès fwért consècantes à v'confiyî ... insi qu'à m'cuzin Duracell.

EMMA : (Inquiète). - Ah ?... Dès anoyantès sacwès ?

SIMONE : - Qui dè contrâve ! Anfin, djèl creû... dji l'èspère.

EMMA : - Qu'i vasse, adon. Nos v'lèyans è pâyè, mi fi. Sognîz-v' bin.

SIMONE : - Disqu'à torade, my dear. (Elle l'embrasse sur la bouche). Alez' vis coûkî.

EMMA : - Awè, alez' vis coûkî. (Alex sort).

SIMONE : (En sortant avec Emma et Marcèl). - Et asteûre, à nos treûs, mès-amis. (Un temps très court. Juliète sort de sa chambre).

JULIÈTE : - Dji so prête ! Bon Diu d'bwès ! Il ont 'nn'alé sins mi ! (En se précipitant vers la sortie). Ratindez-m', èdon. Dji vou m'gin, mi, dji vou m'gin... (Un temps. Alex, sa compresse toujours sur la tête, sort prudemment de sa chambre. Il va s'assurer que tout le monde est parti. Il appelle). Simone ?

NANÈTE : (Entrant). - Ah ! mon Diu ! Vos-èstèz blèssî ?

ALEX : - Mi ? Mins nèni. Poqwè ?

NANÈTE : - Vosse bind'lèdje ?

- ALEX : - Ah ! Nèni, nèni, n'âyîz' nole sogne, ci n'est qu'ine compresse. Qui n'chèv à rin, à rés'. (Il l'enlève). Dji voléve fé creûre à m'mame qui dj'aveû mà m'tièsse. Adon, i sont turtos èvôyes sins mi. À d'fêt', dji voléve dimani tot seû.
- NANETE : - Escuzez-m' adon, dji n'vis vou nin d'rindjî. (Elle va pour sortir).
- ALEX : - Et vos 'nn'alez sins m'dimander poqwè qu'dji v's-a houkî ?
- NANETE : - Mande èscuse. Moncheû vout 'ne sacwè ?
- ALEX : - Dji v'vou djâzer, Simone.
- NANETE : - Tot fant lès cwanses d'èsse malåde, vos volîz d'mani tot seû... avou mi.
- ALEX : - Tot djuste.
- NANETE : - Dji r'grète, mins madame ni m'a nin ègadjî po fé l'convèrsâcion.
- ALEX : - Simone... Cou qu'dj'a-st-à v'dîre èst fwért grâve, fwért sérieûs.
- NANETE : - Hoûtez-m' ine fêye po totes, dji v'ridi qui, mâgré qu'dji seûye ine mèskène, dji n'so nin 'ne turlurète tot fî parèye qui Lucèye.
- ALEX : - Qu'alez-v' tûzer là ? Dj'a bêcôp candjî dispôy nosse prumîre rêsconte, savez.
- NANETE : - Dispôy treus djoûs, adon ?
- ALEX : - Awè.
- NANETE : - Vos candjîz rademint !
- ALEX : - Coula v'sonle impossibe ?
- NANETE : - On pô, awè.
- ALEX : - Vos-avez twért... Anfin, dispôy qui n's-èstans chal, tos lès deûs, vis a-dje dit 'ne sacwè d'contrâve ?
- NANETE : - Nèni.
- ALEX : - Vos vèyez bin.
- NANETE : - Adon, so cisse qui vos n'm'avez rin dit d'contrâve dispôy ine munute , dji deû creûre qui v's-èstèz div'nou d'adreût ?
- ALEX : - Vos-èstèz deûre !
- NANETE : - Nèni, mins dji so nin dèl bone annêye.
- ALEX : - Simone, dj'a mèzâhe qui vos m'hoûtése, qui vos m'consîse.

NANETE : - Vis consî... mi, ine pitite mèskène ?

ALEX : - Awè, çoula v'fèt rîre, èdon ? Mins à quî volez-v' qui djèl dimande, chal ? Mi mame a-st-on pôrtèfeûye al plèce dè coûr, mi pére a ot'tant d'vol'té qu'ine vîle tchâssète èt m'matante è-st-on vê d'sèt' meûs. Dismètant qu'vos...

NANETE : - Qui s'passe-t-i ? Vos-avez dès rabrouhes ? Lucèye a riv'nou ?

ALEX : - Lucèye ? Si vos m'polîz dishaler d'totes lès feumes come vos l'avez fèt d'lèye !

NANETE : - Adon... c'èst vosse cuzène ?

ALEX : - Mins bin sûr, èdon ! Dji saveû bin qui v'l'ârîz-st- ad'viné.

NANETE : - Ele ni v'rivin nin ? Elle èst portant fwért nozêye. Et fwért ritche ossu.

ALEX : - O po çoula, awè... mins èlle è-st-ossu fwért « Amèrikinne ».

NANETE : - Ah ! c'èst ça ! Mins qu'èst-ce qui c'èst, por vos, ine Amèrikinne ?

ALEX : - Bin... c'èst... c'èst tot djusse li contrâve di vos. Adon, dihez-m' frankemint si vos, vos speûz'rîz in-ome qui raviz'reût à m'cuzène ?

NANETE : - Ah ! ça, djamây !

ALEX : - Vos vèyez bin !

NANETE : - Seûlemint, mi, dji n'so qu'ine pitite djint.

ALEX : - Dismètant qu'mi, dji so-st-on p'tit bordjeû nawe èt sins-atache, come vos d'hez.

NANETE : (Souriant). - Dj'a dit çoula, mi?

ALEX : - Come si vos nèl savîz nin ! Mins asteûre, c'èst fini, Simone, dji n'vou pus èsse cila qu'vos tapez à rin. Dji vou candjî.

NANETE : - C'èst fwért bin, moncheû.

ALEX : - Al bone ? Vos n'mi hayez don pus ?

NANETE : - Dihans qu'dj'attaque à v'hère on pô mons...

ALEX : - O ! mèrci ! Dji n'vis d'mande nin d'm'inmer insî, d'ine trake.

NANETE : - Eco bin !

ALEX : - Dihez-m' çou qu'dji deû fé. Dj'a télemint fiyate divins vos. Vos m'avez sâvé d'Lucèye, vos m'hèch'rez fou dès grawes di m'cuzène. Qui deû-dj' fé ?

NANETE : - Po n'nin l'sipozer ?

ALEX : - Awè.

NANETE : - Bin, vos n'avez qu'à dîre nèni, tot simplumint, m'sonle-t-i.

ALEX : - Et après ? Kimint va-dje viker ? Mi mame va beûrler, lèye qui comptéve tant so c'mariédje la po r'lèver sès-afêres. Dji d'vrè cwiter l'mohone là qu'on m'riproch'rè tos lès djoûs li pan qu'dji magne. Mins dji n'vou nin crèver d'mizère, mi.

NANETE : - Et si vos-ovrîz ?

ALEX : - Dj'î a dèdja tûzé, bin sûr. Mins à qwè ? Dji n'sé rin fé.

NANETE : - On troûve tofér ine sacwè cwand on s'deût sètchî di spêheûr. Loukîz, vos savez miner 'ne vwètûre, èdon ?

ALEX : - Awè.

NANETE : - E-bin, div'nez tchâfeû d'tacsi. Avou lès dringuèles, ça pâye qu'arape. Et djârdinî, poqwè nin ? Djône èt vigreûs come vos l'èstèz, vos pôrîz foyî tot on tchamp d'crompîres.

ALEX : - Vos crèyez vrémint qui dj'pôreû... ?

NANETE : - Assûré.

ALEX : - E-bin, vos vèyez ? Vos-avez trové so l'côp ! Dji l'âreû wadjî ! Ah ! çou qu'vos-èstèz chic, vos ! Tinez, si m'cuzène vis raviséve, dji sin qu'dj'ennè sèreû reû bleû.

NANETE : - « Reû bleû » ! Halte dès pîs èdon là ! Vos v's-ènondez co 'ne fèye.

ALEX : - C'est djusse. Vos-avez tofér rêzon. I m'va faleûr rat'ni, asteûre. Et vos sèrez là po m'êdî, hin ? A chaque côp qu'dji f'rè 'ne boulète, vos mèl dîrez. Et dji v'djeûre qui di d'chal kékes meûs, dji n'âreû pus nou dèfôts. Vos volez bin ?

NANETE : - Mins vos roûvîz qu'nos nos-alans cwiter.

ALEX : - Nos cwiter ? Djamây !

NANETE : - Adon, c'è-st-ad'lé vosse mame qui v's-alez-t-èsse djârdinî ?

ALEX : - Nom d'ine gade ! C'est vrèye ! Dji n'aveû nin tûzé à çoula, mi !

NANETE : - Portant...

ALEX : - Ratindez... dj'a-st-ine îdèye... ine fôrmidâbe îdèye. Vos n'trovez nin qui m'mame è-st-on pô trop soyante ?

- NANETE : - On pô, siya.
- ALEX : - Adon, tot s'va arindjî. Dji foute li camp, dji m'mèt' come djârdinî 'ne sawice èt dji m'arindje po qu'on v's-ègadje ossu. Insi nos n'nos cwit'rans pus. Ca va ?
- NANETE : - Cou qu'vos-èstèz gamin, tot l'minme.
- ALEX : - Rèspondez-m'. Ca va ? Vos l'volez bin ?
- NANETE : - E-bin... E-bin... ca va, dji vou bin.
- ALEX : - Bravô ! (Il empoigne Nanète et se met à danser avec elle en chantant à tue-tête). Tralalala... Tralalala... (Juliète paraît au fond).
- JULIETE : (Oubliant son accent). - Vinez vite, il èst r'tapé !
- EMMA : (Entrant suivie de Marcèl et Simone). - Qui-gn-a-t-i ? Poqwè beûrlez-v' co ?
- JULIETE : - Il èst r'wèrou ! Ca n'valève nin lès ponnes di s'mâgriyî. Dji l'a trové an trin dè danser avou Simone.
- MARCEL : - Danser ?
- EMMA : - Avou Simone ?
- ALEX : - Mins nèni, èdon... Dji...
- JULIETE : - I tchantève à v'trawer lès-orèyes èt i t'nève Simone divins sès brès'. Insi, tinez... (Elle empoigne Emma et veut danser avec elle).
- EMMA : - Foutez-m' li pâye ! Simone, dji v'done on cwårt d'eûre po cwiter l'mohone.
- NANETE : - Bin, madame.
- ALEX : - Hoûtez, mame...
- EMMA : - Dj'a dit : on cwårt d'eûre. (Nanète sort). Dj'èspère, mi chère Nanète qui vos n'donrez nole importance à ciste asticote. Sins l'bièst'rèye di m'soûr...
- JULIETE : - Ah ! dji v's-è prèye, ni...
- EMMA : - Têhîz-v' ! (Continuant). Qui s'a crèyou malène tot fant dè-clameûres po 'ne sacwè qu'ènnè valève nin lès ponnes...
- SIMONE : - Lèyîz-l' à rés', dji n'so nin 'ne feume à façons. Seûlemint, dj'a dandjî d'on pô rèflèchi ca dji m'dimande si m'role... anfin, dji vou dîre qui dj'dèu ratinde.
- EMMA : - Ratinde qwè ?
- SIMONE : - Kimint qu'l'afère va toûrner. (Elle sort vers les chambres).

JULIETE : - Si vos m'ârîz hoûté, on-âreût pris on deûzinme vêre èt rin n'âreût-st-arivé.

ALEX : - Prindez astème, matante, vos roûvîz vost-acsant.

JULIETE : (Le reprenant). - O ! thank you ! C'èsteût l'djôye qui m'l'aveût fêt piède.

EMMA : - Li djôye ! Vos d'hez sins nole honte aveûr rissintou dèl djôye...

JULIETE : - Tot vèyant qu'Alex alève mî, cèrtinnly.

EMMA : - Ah ! v's-èstèz pôr trop bièsse ! Alez-è ! Alez-è è djârdin ! (Elle la pousse brutalement vers le fond). Ou pus vite, allez prinde on vêre à cafè chal pus lon. Buvez cèkes èt tonê tot come ine ragognasse èt fez-v' ronde come ine basse po nos d'zonorer tot-à-fêt.

JULIETE : - C'è-st-ine good îdèye. Thank you! Bye bye! (Elle sort).

MARCEL : - Vos-avez-st-avu twért di lî dîre çoula. Elle èst bin capâbe dèl fé.

EMMA : - Dji m'ènnè foute ! À pont là qu'nos-èstans !

MARCEL : - Ci n'èst nin 'ne rêzon po...

EMMA : - Têhîz-v', Marcèl !

MARCEL : - Awè, Emma.

EMMA : (A Alex). - A nos deûs, asteûre. Dji creû qu'nos nos d'vans èspliquer.

ALEX : - Dôminé, mame. Dji ratindève qui v's-âyîse fini dè gueûyî.

EMMA : - Qui dj'âyè fini dè... ? Dihez don, prindez-l' d'ine ôte manîre, èdon ! Et qwè ? I v'fât fé dès coupèrous avou totes lès mèskènes ? C'è-st-ine maladèye ? S'i va-st-insi, on v'f'rè sognî ! Dji vou bin comprinde qui totes cès câcarètes...

ALEX : - Simone n'èst nin 'ne câcarète.

EMMA : - Vrêmint ?

ALEX : - Dji v'di qu'nèni.

EMMA : - Fwért bin. Di tote manîre si compte èst bon. Rèvolé, li p'tit mohon ! Djâzans pus vite di Nanète. Rik'nohez qu'èlle a stu fwért bin. Ele s'a r'sètchî avou on tac ! Elle a mî inné dè « ratinde ». Vos-avez compris çou qu'ça vout dîre ?

ALEX : - Nin po 'ne gote !

EMMA : - Ca vout dîre qu'èlle vout bin fé 'ne creû so vos sot'rèyes si vos v's-èscuzez èt qu'vos l'dimandez è marièdje. C'èst, dè mons, çou qu'èlle nos-a fêt comprinde so l'timps qu'vos sognîz vosse mâ d'tièsse.

ALEX : - Mins ci n'èst nin possible ! Ele si deût marier tot dreût èt avou tot l'minme quî, cisse feume la ? Cisse manîre di s'taper à m'hanète màgré mi, vos n'trovez nin çoula drole, vos-ôtes ?

MARCEL : - C'è-st-assez dîre qui...

EMMA : - Têhîz-v', Marcèl.

MARCEL : - Awè, Emma.

EMMA : - C'è-st-assez dîre qui ciste adorâbe djône fêye èst reû bleû d'vos ! Et sins lâker, nos l'alans houkî èt vos v's-èscuz'rez dèl manîre qu'dji v'vin dè dîre.

ALEX : - Nèni, mame.

EMMA : - Di qwè ?

ALEX : - Nèni, mame. Dji n'sipoz'rè mày Nanète. Djamây !

EMMA : - Pace qui ?

ALEX : - Pace qui dji n'l'inme nin, pace qui l'amoûr à l'amèrikinne mi disgostèye, pace qui dj'vou viker come djèl vou èt surtout, pace qui dji n'mi vou vinde à nolu ! Dj'inme mî m'libèrté qui l'fôrteune ! Vola ! (Emma veut parler). Et dji v'prèye dè n'nin holer, mame.

EMMA : - Et vos 'nn'avez d'keûre qui nos sèyanse man'cîs d'esse so flote ?

ALEX : - Djèl rigrète, mins lès parints n'ont nin l'dreût dè d'mander on s'fèt sacrifice à leûs-èfants.

EMMA : - Et nos-ôtes, n'avans-gn' nin fèt dè sacrifices po v's-aclèver divins lès grandeûrs, po v'gâter, po continter tos vos caprices ?

ALEX : - Vos 'nn'avez fèt d'trop', mame. Vos-avez fèt d'mi çou qu'vos-èstèz : on p'tit bordjeû nawe èt sins-atache qui profite dèl vèye sins lî rin d'ner.

EMMA : - Qwè ?... Qwè ?

ALEX : - Adon-pwis, po v'tot dîre, po qu'dji m'marèye, vos m'ârîz d'vou d'ner tos lès deûs ine îdèye on pô pus bèle d'ine cope.

EMMA : - Ci côp chal, Alex, c'ènn'èst d'trop' ! Dji v'tchèsse èvôye !

ALEX : - Come vos vôrez, mame. (Il se dirige vers les chambres).

MARCEL : - On moumint, s'i v'plêt.

EMMA : - Kimint ?

- MARCEL : - Dji di : on moumint, s'i v'plêt. Alex, dji n'vis sâreû nin d'ner tot-à-fêt twért.
- EMMA : - E-bin va ! Et di ké dreût ?
- MARCEL : - Têhîz-v' Emma !
- EMMA : - Hin ?
- MARCEL : - Têhîz-v' Emma ! Awè, têhîz-v' ! Po 'ne fèye à fé, c'èst mi qui v's-ôrdone di v'têre !
- EMMA : - Mins...
- MARCEL : -Et dji consèye di m'hoûter si vos n'volez nin qu'tot toûne à tchin.
- EMMA : - E-bin ça !
- MARCEL : - Alex, vosse divise a-st-ine pârt di vèrité. Nos v's-avans fwért mà aclèvé.
- EMMA : - O !
- MARCEL : - Fwért mà. Vos-avez rêzon, nos-ârîs d'vou k'bate vosse nawetrèye èt l'fêt' qui vos n'tûzîz qu'à vos. Et nos-avans fêt 'ne creû so lès studiédjes qui n's-ârîs volou qu'vos fése. Mins qui volez-v' ? Divant vos, nos-avîs pièrdou 'ne èfant d'treûs-ans, adon-pwis, vosse santé n'èsteût nin fwért d'adram'. Vos sârez pus târd kimint qu'lès parints polèt tronler divant l'frâhulisté d'in-èfant...
- EMMA : (Emue). - Marcèl...
- MARCEL : - Vosse mame ènn'a bêcôp sofrou, èt c'èst po çoula qui, pitchote à midjote, dj'a pris l'âbitude dè ployî d'vant lèye. Et c'èst po çoula ossu qui, màgré qu'dji comprend vosse rèvole, dji v'dimande dè n'nin èsse ingrât disconte vosse mame... èt disconte mi.
- ALEX : - Papa !
- MARCEL : - Vos-avez rêzon dè rëfûzer 'ne feume qui n'vis plêt nin, èt, inte di nos deûs ni m'rivint wêre nin pus. (Emma veut parler, il élève le ton). Si lès çans' ni v'polèt rinde ureûs, wârdez vosse libèrté. Et sins nou mâlètindou inte di nos-ôtes, dihez-nos çou qu'vos comptez fé. Si c'èst rêzonâbe, dji so sûr qui vosse mame l'accèpt'rè, tot come mi-minme.
- EMMA : - C'è-st-à dîre qui...
- MARCEL : - Dj'ènnè so sûr ! (Plus doux). E-bin, nos v'hoûtans, m'fi.
- ALEX : - Dji so tot mouwé di çou qu'vos v'nez dè dîre. Et dji v'dimande pardon, à tos lès deûs di mi-ingrâtitude. Mins c'èst trop târd, asteûre, dji so-st-oblidjî d'ènn'aler.

MARCEL : - Oblidjî ?

ALEX : - Awè. Dji n'vis pou rin èspliquer po l'moumint, mins i fât qu'dj'ènnè vâye. Sèyez' pâhûle, mame, èt n'âyez nou r'mwér, ci n'èst nin cåse di vos. Minme si vos n'm'avîz nin tchèssî èvôye...

MARCEL : - Tchèssî èvôye ? Anfin, Alex...

ALEX : - Minme sins çoula, dj'ènn'âreû 'nn'alé. Dji l'aveû dèdja dècîdé.

MARCEL : - Mins m'fi...

ALEX : - Nèni, papa, dji v's-è prèye. Pus târd... pus târd, dji v'dîrè, cwand vos pôrez comprinde... Mins oûy, dji v'deû fê dèl ponne, mǎlureûsemint, èt dji v'dimande pardon... vola... (Il monte rapidement l'escalier et disparaît).

EMMA : - Alex...

MARCEL : - Nèni, Emma. Lèyîz-l'. Ci n'èst nin l'moumint. I s'a d'vou passer chal ine sacwè qu'nos n'avans nin compris.

EMMA : - Simone, bin sûr ! C'èst lèye qui lí ârè toûrner l'tièsse, djèl vou bin djurer.

MARCEL : - Kéle sot'rèye ! A-t-i 'nn'alé po Lucèye ? Portant, avou Lucèye, il aveût fêt ôte tchwè qui dè danser. Nèni, cès p'titès-amourètes n'ont nole importance.

EMMA : - Tant mî vât. (Un temps pendant lequel Marcèl marche. On le sent inquiet). Marcèl ?

MARCEL : - Awè ?

EMMA : - Dji v'dimande pardon. Dji vin dè comprinde qui dji v's-aveû rindou fwért malureûs.

MARCEL : - Mins kéle îdèye avez-v' là !

EMMA : - A dâter d'oûy, dji v'promèt' d'èsse mons cagnèsse, pus-amitiéûse.

MARCEL : - Ni v'toûrmètez nin por mi, surtout. Et ni candjans nin trop' nos-âbitudes. Ine fèye è m'vèye, dj'a mostré qu'dji poléve kimander. Coula proûve qui, si dj'aveû volou... è-bin, c'è-st-assez por mi, vèyez-v'... Ni candjans rin, Emma.

EMMA : - Vos-èstèz-st-on brâve ome, Marcèl.

MARCEL : - Et vos, Emma, vos n'èstèz nin 'ne mètchante feume. Nos-èstans dè brâvès djins tos lès deûs, avou bécôp dè p'titès quâlités èt brâmint dè p'tits dèfôts... Dè brâvès djins, qwè ! (Après un court instant d'émotion contenue, Juliette entre, accompagnée de Victôr).

JULIETE : - Vos m'creûrez si vos volez, mins c'èst lès roles di vamp qui m'plêrît l'pus'.

VICTOR : - Mins awè, parblu !

MARCEL : - Victôr !

VICTOR : - Marcèl ! Ca m'fêt plêzîr di v'riveûy ! (Ils tombent dans les bras l'un de l'autre). Bondjou, Emma. Vos volez bin qu'dji v'rabrèsse ?

EMMA : - Dôminé, èdon.

MARCEL : - Kéle bone surprîse !

JULIETE : - Come dji sôrtéve dè cafè, I have seen moncheû qui intréve in the garden. Dj'a rouflé d'sus, dji lí a dit: "Hello!", èt nos-avans speaké disqu'à r'chal.

VICTOR : - Awè. Fwért drole, ma frique, fwért drole. Kimint v'loumez-v', madame ?

JULIETE : - Mam'zèle.

VICTOR : - Mande èscuse.

JULIETE : - Juliète Péquenote.

VICTOR : - Péquenote ? Mins adon ?

EMMA : - Awè, c'èst m'soûr. Escuzez-l', mins dispôy kéke tims...

VICTOR : - Awè, awè... dji veû... Estchanté, mam'zèle. (A Marcèl et à Emma). Vos pèrmètez ? (Il s'assied devant le secrétaire et commence à écrire). W'è-st-èle mi fèye ?

MARCEL : (Coup d'œil à Emma). - Vosse fèye ?

VICTOR : - Awè. Ele ni m'a nin scrît 'ne seûle fèye. W'è-st-èle qui djèl barbote ?

JULIETE : - Elle èst d'vins si room. Ele ratind kimint qu'l'afêre va toûrner.

VICTOR : - Kimint qu'l'afêre...

JULIETE : - Yes. Mâdjinez-v' qui tot rintrant torade...

EMMA : - Juliète !

JULIETE : - Wait a munute èdon, vos ! Tot rintrant torade, i-n-a-st-avu chal on p'tit drame di djalozerèye. C'èst fwért bin, à rés', li djalozerèye inte lès-amoureux. Mâdjinez-v' qui nos-avans trové Alex qui danséve avou Simone.

VICTOR : - Simone ?

JULIETE : - Yes. Ine pitite mèskène qui m'apriend l'anglès, my dear. (Nanète entre, portant sa valise). Tinez, vo-l'là djustumint.

VICTOR : - Bondjoû, mi p'tit tchèt. Kimint alez-v' ?

NANETE : - Papa ! (Ils s'embrassent).

LES AUTRES : - Papa ?

VICTOR : - Mins, vos 'nn'alîz ?

NANETE : - Awè, papa, dj'enn'alève. Dji...

EMMA : - Mins qu'est-ce qui çoula vout dîre ? Vos, Simone, vos-èstîz...

VICTOR : - Simone ?

NANETE : - Dji n'mi lome nin Simone. Dji m'lome Nanète, madame.

VICTOR : - Madame?

MARCEL : - Mins adon... Nanète?

NANETE : - Nanète si lome Simone, moncheû.

VICTOR : - Moncheû ? Vos loumez vos cuzins « madame » èt « moncheû » ?

NANETE : - Awè, papa. Dji v's-èspliqu'rè. Come c'est damadje qui vos n'âyîse nin v'nou ine eûre pus târd. Mi vindjince âreût stu pus ètîre... ou m'dèfète pus cèrtinne.

VICTOR : - Kéle vindjince ? Et kéle dèfète ?

NANETE : - Chut' ! Dji n'a nin l'timps asteûre. W'è-st-i vosse fi ?... Anfin, Alex ?

EMMA : - E s'tchambe. I s'aprète à 'nn'aler.

NANETE : - C'est vrèye ? Ennè va ? Po d'bon ?

EMMA : - Awè.

NANETE : - Poqwè ?... Et wice va-t-i ?

EMMA : - Dj'ennè sé rin.

JULIETE : (Sans accent). - Vos n'savez nin wice qu'i va èt vos l'lèyîz 'nn'aler ? Nanète si lome Simone èt Simone si lome Nanète ! Dji veû tot à l'iviér, mi ! Ci n'est nin possibe, dj'a 'ne crole ! Dji so tot-à-fêt pètoye ! (Elle se tord). C'est l'gin ! Dj'a bu trop' di gin ! (Victôr rit de la voir rire. Marcèl et Emma sont affreusement gênés).

NANETE : (Qui guette vers les chambres voit apparaître Alex. Il porte une valise).  
- Chut'. Têhîz-v' ! (Tout le monde se tait subitement. Alex s'arrête, aperçoit Nanète, descend et vient à elle).

- ALEX : - Simone...
- JULIETE : (Pouffant). - Ele ni s'lome pus Simone, mådjinez-v' !
- NANETE : - Chut' !
- ALEX : - Dji v's-è prèye, matante...
- JULIETE : - Awè, dji va djômi m'gin. (Elle s'assied et s'évente).
- ALEX : - Simone, dj'èspère qui m'mame comprindrè on djou qu'elle a stu indjusse avou vos. C'est po çoula qu'dji v'dimande divant lèye : volez-v' bin qui dj'ennè vâye avou vos ?
- NANETE : - Avez-v' bin reflèchi ? Vos r'nonç'rîz à 'ne vèye télemint âhèye...
- ALEX : - Qui dji n'supwète pus, awè. Dji n'vou pus-aveûr à rodji d'mi. C'est tot.
- NANETE : - C'est tot ? Vrêmint tot ?
- ALEX : - Nèni, èt vos l'savez bin. Si dj'ennè va avou vos, c'est pace qui dji v'veû vol'ti èt qu'dji v'vou spozer.
- EMMA : - Qwè ?
- ALEX : - Awè, mame. Ni m'ennè volez nin, mins rin ni nolu ni m'èspêch'rè dè spozer Simone, si èle li vout bin.
- NANETE : - Adon, ni lèvez nin l'pî, ça n'vât pus lès ponnes. Vochal vosse cuzin, Victôr Pèrin. (Ils se saluent de la tête). Dimandez-lî l'min di s'fèye.
- ALEX : - Djamây ! (A Victôr). Mande èscuse si dji v'choque, moncheû, mins dji n'marèyerè djamây mi cuzène.
- VICTOR : - Ci n'est rin, m'fi, dj'a pris l'pârti di n'm'èwarer d'rin.
- NANETE : - Adon, c'est mi qui djâz'rè. Moncheû Pèrin, dji v'prèye d'acwèrder l'min d'vosse fèye Nanète à Alex Marèchâl.
- ALEX : - Ci còp chal, Simone, c'ennè d'trop' !
- VICTOR : - Dji n'comprend gote à tot çoula mins si ça pout fé l'boneûr di m'fèye, dji n'lî rêfûz'rè nin m'consintemint.
- NANETE : - Merci... papa ! (Elle lui saute au cou).
- ALEX : - Papa ? Qu'est-ce qui ça vout dîre ?

- NANETE : - Ca vout dîre qui dj'so vindjèye. Ca vout dîre qui l'tièsse di hoye, ça stu mi ! Mins come dji m'trouve tot-ot'tant wangnante qui batowe, nos-èstans cwites. Rabrèssîz-m', mi cuzin !
- ALEX : - Mins adon... l'ôte ?
- SIMONE : (Entrant). - Escuzez-m', mins 'n-a dèdja 'ne tchoke qui dj'ratind èt...
- NANETE : - Lèyîz là vost-acsant, Simone, li fâve èst foû èt vosse role èst fini.
- SIMONE : - Ah ! bon. Mådjinez-v' qui dj'm'ènnè dotéve.
- NANETE : - Papa, dj'a trové po vosse film ine fôrmidâbe comèdyinne. Vos lî alez tot dreût siner in-ègadjemint.
- VICTOR : - Dj'î aveû dèdja sondjî. Loukîz. (Il lui donne ce qu'il a écrit plus tôt).
- NANETE : - « Je soussigné, Victôr Pèrin, engage mademoiselle Juliète Péquenote... »
- TOUS : - Hin ?
- JULIÈTE : - Awè, mès-èfants. Dji va fé dè ciné ! Dji m'veu fwért bin divins lès roles di « vamp »... Et vos-ôtes ?
- NANETE : - Fwért bin, cuzène. Et, à vos costés, divins lès roles d'Amèrikinnes, mam'zèle Simone Mårtin. Dj'a promètou por vos, savez papa.
- VICTOR : - Qu'i vasse, adon. Dji v'va siner çoula, mam'zèle. (Il s'installe au secrétaire).
- EMMA : (A part, à Marcèl). - E-bin, cwand dji v'dihéve qui Simone èsteût cåse dè dèpårt d'Alex ? Dji n'mi trompève nin, èdon ?
- MARCEL : - Vos v'trompîz, puski Simone èsteût...
- EMMA : - Têhîz-v', Marcèl !
- MARCEL : - Awè, Emma.
- EMMA : - O ! pardon.
- MARCEL : - Ca n'fêr rin, m'binamêye, ni v'djinnez surtout nin.
- ALEX : (Se rapprochant de Nanète). - Dispôy li k'mincemint, dj'a stu reu bleu d'vos.
- NANETE : - « Reû bleû » ! Sèyîz' don on pô mons walon, mamouâr.
- ALEX : (La prenant dans ses bras). - Et vos, sèyîz' don on pô pus Amèrikinne, trésôr.
- VICTOR : - Dji n'comprend rin al comèdèye qui s'a passé chal, mins l'fin m'ahâye qu'arape.

EMMA : - O ! You bore mi !

VICTOR : - Hin?! (Juliète pousse des gloussements de joie).

TOUMAS : (Entrant sa valise à la main). - Dji vòreû bin saveûr quî qu'c'est l'èfant d'pourecê qui... O ! pardon !

TOUS (sauf Simone et Victôr) : - Toumas !

TOUMAS : - Mandé èscuse.

NANETE : - Qui d'hîz-v', Toumas ? Qui vòrîz saveûr ?

TOUMAS : - Quî qu'c'est qui m'a-st-èvoÿî on s'fêt mèssèdje. Mi pére si pwète come li Pont-d's-Âtches. Seûlemint mi, dji so vané, vûdî come on plat d'mosses ! Si dji k'nohéve li cûrèye qui m'a-st-èvoÿî...

NANETE : - Ni cwèrez nin, Toumas. Li cûrèye, c'est mi.

TOUMAS : - Vos ? Vos, Simone ?

JULIETE : - Simone ! Eco onk qui n'comprend rin ! Aprindez qui Simone si lome Nanète et qui Nanète si lome Simone. Qui l'fâsse Simone, c'è-st-à dire li vrêye Nanète, va spozer Alex èt qui l'fâsse Nanète, c'è-st-à dire li vrêye Simone èt mi, nos alans div'ni dès grantès vedètes à cinéma. Have you understand, now ?

TOUMAS : - Iy, mi vî solé ! Ca n'va nin mî ! Adon là, ça n'va nin mî !

### **FIN DE L'ACTE 3.**

